



16. Stadtratsprotokoll / 16^e procès-verbal du Conseil de ville

Sitzung vom Donnerstag, 15. Oktober 2015, 18.00 Uhr
Séance du jeudi 15 octobre 2015 à 18h00

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Anwesend / Présents:

Arnold Marc, Arnold Niels, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Vidal Bassi Glenda, Güdel Martin, Gugger Reto, Gugger Sandra, Güntensperger Nathan, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Jean-Quartier Caroline, Känzig Urs, Kaufmann Stefan, Kugathas Sakitha, Külling Urs, Leuenberger Bernhard, Löffel Christian, Molina Franziska, Moser Peter, Ogi Pierre, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Ritter Jeremias, Schneider Sandra, Schor Alfred, Simon Fatima, Steinmann Alfred, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Thomke Friedrich, Trachsel Alessandro, Treu Hervé, Wendling Cécile, Wiederkehr Martin, Wiher Max

Entschuldigt / Absence(s) excusée(s):

Bord Pascal, Bösch Andreas, Donzé Pantazis Chantal, Grupp Christoph, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Markus, Morandi Marcel, Paronitti Maurice, Scherrer Martin, Strobel Salome

Vertretung des Gemeinderates / Représentation du Conseil municipal:

Stadtpräsident Fehr Erich

Gemeinderätinnen/Gemeinderäte Feuerer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Entschuldigt Gemeinderat / Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:

-

Vorsitz / Présidence:

Hadorn Werner, Stadtratspräsident

Sekretariat / Secrétariat:

Hostettler Franz

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page/Seite
167. Mitteilungen Stadtratsbüro	589
168. Verabschiedungen	589
• Herr André Vuille	589
• Herr Hervé Treu.....	590
• Herr Franz Hostettler	592
166. 20150061 Voranschlag 2016 (Fortsetzung)	593
• Allgemeine Debatte (Fortsetzung)	593
• Ordnungsantrag.....	594
• Ordnungsantrag.....	594
• Ordnungsantrag.....	598
• Ordnungsantrag.....	599
• Diskussion pro Direktion	601
○ Präsidialdirektion.....	601
○ Finanzdirektion.....	601
○ Direktion Soziales und Sicherheit.....	601
○ Direktion Bildung, Kultur und Sport	601
○ Direktion Bau, Energie und Umwelt	601
• Beschlussesentwurf.....	602
169. Begründung der Dringlichkeit für die überparteiliche Motion 20150314 «Budget früher im Stadtrat traktandieren»	605
170. 20140021 Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch" / Botschaft.....	606
171. Wahl einer Redaktionskommission für folgende Geschäfte:	607
• 20150268 Elise-Wysard-Strasse, Biel; Abgabe im Baurecht von ca. 28'500 m ² ab Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11019 an die Mikron Agie Charmilles AG / Botschaft	607
• 20150061 Budget 2016 / Botschaft.....	607
• 20140021 Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch" / Botschaft.....	608
172. 20150269 Abgabe im Baurecht der Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nr. 4877 und 5240 im Halte von total 4'824 m2 am Tulpenweg in Biel, an die Pensionskasse Graubünden	608
173. 20150061 Finanzplan 2016-2020 (Planjahre 2017-2019).....	610
174. Interpellation 20140295, Natasha Pittet, PRR (André Vuille, BVP), "Stopp der Kostenexplosion im Bereich Sozialhilfe"	614
175. Postulat 20140232, Alexandre Trachsel, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, "Verkehrsverbesserung an der Bözingenstrasse – Solothurnstrasse – Bözingenfeld"	614
176. Postulat 20140233, Alexandre Trachsel, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, "Verkehrsverbesserung an der Johann-Renfer-Strasse in Richtung Zürich A5"	614
177. Überparteiliches Postulat 20140265, Reto Gugger, BDP, Martin Scherrer, SVP, Andreas Sutter, BVP, "Sportstadt Biel – Für alle"	616
178. Motion 20140292, Peter Moser und Cécile Wendling, FDP, "Innenstadt- Attraktivierung II (oder "Rettet die Innenstadt")"	618
179. Postulat 20140336, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, "Attraktivität der Stadt Biel als Arbeitgeberin"	621

180. Interpellation 20140367, Urs Käzig, Fraktion Grüne, "Veloverkehr – ist Biel immer noch ein Vorbild?"	621
181. Interpellation 20140369, Urs Käzig, Fraktion Grüne, "Natur und Landschaft: Biel macht seine Hausaufgaben!"	622
182. Überparteiliches Postulat 20150035, Sandra Gurtner-Oesch, GLP und Natasha Pittet, PRR, "Betreuungsgutscheine für die familienergänzende Kinderbetreuung im Vorschulalter"	623
183. Interpellation 20150034, Hugo Rindlisbacher, Fraktion SVP/Die Eidgenossen, "Vermietung von Räumlichkeiten und Liegenschaften der Stadt Biel"	624
184. Motion 20150033, Ruth Tennenbaum, Passerelle, "Sitzungsgelder und Entschädigungen an die Stadtratsmitglieder"	625
• Ordnungsantrag.....	627
185. Motion 20150038, Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP und Reto Gugger, BDP, "Transparente Interessenbindungen"	628
186. Neueingänge.....	630

167. Mitteilungen Stadtratsbüro

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Ich begrüße Sie zur 16. Sitzung des Stadtrates. Wie an der gestrigen Stadtratssitzung angetönt wurde, muss noch eine Redaktionskommission für die Endredaktion der verschiedenen Botschaften gewählt werden. Bis jetzt wurden mir folgende Wahlvorschläge genannt: Reto Gugger (BDP), Dennis Briechle (GLP), Daniel Suter (PRR) und Werner Hadorn (SP). Die Fraktion Grüne wird ihren Wahlvorschlag bis zur Pause einreichen. Die Wahl wird nach der Pause stattfinden.

Per 30. September 2015 ist Herr Vuille aus dem Stadtrat ausgetreten und wir hatten noch keine Gelegenheit, ihn zu verabschieden. Da er heute anwesend ist, möchte ich dies als Erstes nachholen. Heute ist zudem die letzte Stadtratssitzung von Herrn Treu. Ich möchte auch seine Verabschiedung jetzt vornehmen.

168. Verabschiedungen

Herr André Vuille

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: André Vuille war von 1983 bis 1996 und von 2013 bis 2015 Mitglied des Stadtrats, zuletzt in der Fraktion BVP/CVP/BDP. Von 1993 bis 1996 war er Mitglied der Baukommission. Er war auch Mitglied der Kommission für das Personalreglement. André Vuille ist immer sehr freundlich und wir danken ihm für seine Tätigkeit im Stadtrat.

Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP/BDP: Lieber André, ich bin überrascht, dass du heute hier bist. Du hast gesagt, du werdest deinen Besuch ankündigen. Ich wäre dann vorbereitet gewesen und hätte dir auch eine Flasche Wein mitgebracht. Das ist aber typisch für André Vuille. Er ist eben nicht nur ein freundlicher Mensch. Was er sich in den Kopf gesetzt hat, setzt er in der Regel auch durch. Es war nicht immer einfach, mit ihm am gleichen Strick und in die gleiche Richtung zu ziehen. Schlussendlich war die Zusammenarbeit mit ihm aber sehr angenehm. Es war auch immer anregend, mit ihm über andere Themen zu reden als über die Themen, mit denen der Stadtrat sich gerade beschäftigte. André, je regrette qu'un vrai animal politique nous quitte. Mais, comme je suis très content d'avoir comme nouvelle voisine celle qui te remplace, je regrette un peu moins ton départ. Mes meilleurs vœux pour ton avenir, surtout pour une bonne santé.

Ogi Pierre, PSR: J'ai déjà connu André dans cet hémicycle, il y a 30 ans. Pendant toute sa carrière politique André n'a fait qu'une seule erreur, c'est de ne pas être au Parti socialiste, parce que c'est un homme de cœur. Les intérêts de la Ville lui tiennent particulièrement à cœur. C'est quelqu'un de bien avec qui on peut discuter, qui a des idées et qui ne se rétracte pas une fois qu'il a dit quelque chose. André, je regrette vivement que tu nous quittes. Je sais que tu as des ennuis de santé, ce qui me rend encore plus malheureux. Je te souhaite de tout cœur bonne chance et bon courage pour l'avenir.

Freuler Fritz, Grüne: Wie Herr Ogi habe auch ich André Vuille schon in den Achtzigerjahren im Stadtrat erlebt. Im Stadtrat und auch in der Spezialkommission «Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem» habe ich ihn sehr geschätzt. Kennengelernt habe ich ihn im Rahmen meiner Tätigkeit für Wohnbaugenossenschaften. Schon dort habe ich ihn sehr geschätzt. Er ist ein wahrer Demokrat, hat sich aber auch immer für Minderheiten engagiert. Und er konnte zuhören. Das ist leider nicht immer selbstverständlich. Insofern bedaure ich seinen letzten Vorstoss auf der heutigen Traktandenliste. Er trägt einen populistischen Titel (Stopp der Kostenexplosion im Bereich der Sozialhilfe) und richtet sich gegen Sozialhilfeempfangende. André, ich wünsche Dir von Herzen alles Gute und vor allem gute Gesundheit.

Vuille André, PPB: J'avais l'intention de démissionner à la fin de cette année. Malheureusement, des problèmes de santé récurrents sont survenus à intervalles plus ou moins réguliers. Ces problèmes de santé m'ont empêché de faire un voyage au Moyen-Orient. J'ai dû annuler un autre voyage pour Paris. Ensuite, j'ai dû quitter une ou deux fois la séance du Conseil de ville à cause d'une crise aiguë. Je me suis dit que c'était maintenant le moment de quitter, à fin septembre. J'habitais la maison-tour de la Champagne, qui abrite 72 appartements. Pour cause de problèmes d'amiante liés à un assainissement pratiquement total de la maison-tour, les habitants doivent la quitter d'ici le 30 septembre 2016. J'ai pris les devants et j'habite déjà ailleurs. Je voudrais remercier, ce soir, aussi Madame Klemmer et Monsieur Hostettler avec tout le team du Secrétariat parlementaire. Ils font un grand travail et je trouve qu'ils méritent aussi des applaudissements tout à l'heure. J'aimerais aussi remercier le Conseil municipal, pour son grand engagement pour la Ville de Bienne. Je ne suis pas un politicien du niveau de Monsieur Freuler ou de Monsieur Löffel, par exemple. J'ai surtout apprécié le travail dans les commissions. Avec la Commission CRS, nous avons fait un bon travail. La commission a réussi à trouver des consensus avec les personnes d'autres partis, qui pensent autrement. En général, quand je veux apprendre quelque chose, je ne m'adresse pas aux radicaux ou aux membres de mon parti. Je vais plutôt à l'opposition, pour savoir ce qu'elle pense. Ensuite, j'ai une idée complète, en faisant une synthèse. Un petit bémol: je n'ai pas du tout apprécié la motion de Madame Schneider "Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken - 200'000 Franken sind genug". Madame Schneider, vous avez livré le Conseil municipal à la vindicte populaire. Il faudrait comparer le salaire du maire de Bienne avec les salaires des maires d'autres villes, pas seulement avec Berne ou Thoun. A Coire par exemple, avec ses 34'000 habitants le maire gagne tout autant que le nôtre. Et Geri Müller, le maire de la ville de Baden, avec ses 17'000 habitants, gagne plus que Monsieur Fehr. Je vais terminer sur une note positive. En tant que membre d'un Conseil de ville, on doit, en tout premier lieu, défendre les intérêts de la Ville et je crois qu'il faut laisser les couleurs partisans de côté. Merci à tous et bon vent.
(Applaudissements)

Herr Hervé Treu

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Wir verabschieden uns auch von Hervé Treu. Er ist seit Januar 2014 im Stadtrat und muss leider auch aus gesundheitlichen Gründen sein Amt aufgeben. Hervé Treu hat sehr vehement für seine Anliegen

gekämpft. Er hat sich immer für die sozial Benachteiligten eingesetzt. Der Stadtrat dankt ihm für seine Mitarbeit im Rat und in der Fraktion.

Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste: Cher Hervé, tu sais à quel point j'aime la langue française et j'aime jouer avec les mots. J'ai inventé un néologisme pour te décrire: tu es quelqu'un de "touchiant", c'est à dire que tu es quelqu'un d'extrêmement touchant. Depuis de nombreuses années, tu mènes un combat dans la vie associative lorsque tu vas dans des squats auprès de jeunes pour leur tendre la main, pour essayer d'incarner cet esprit de fraternité, qui te tient tellement à cœur. Tu mènes des combats dont tu sais qu'ils sont perdus d'avance, mais tu les mènes parce que tu as un esprit totalement désintéressé et parce que tu as une vision de la société, qui est noble, même si certains la trouvent parfois un peu naïve. Je n'oublierai jamais le jour où tu es venu me taper sur l'épaule pour me dire: *"C'est bon, je suis prêt à me lancer en politique, par amitié pour toi."* Et depuis deux ans, je suis fier et ému d'avoir pu te côtoyer tous les jeudis ici au Conseil de ville. Mais, j'ai dit que tu es "touchiant" et c'est vrai, que parfois tu es un peu "chiant". D'une part, parce que tu as des marottes. La grande obsession de Monsieur Ogi, ce sont les trottoirs, la tienne ce sont les arbres. Dans chaque affaire, tu parles des arbres et parfois les membres du groupe te disent que ce n'est pas le bon moment pour aller parler ou pour déposer une intervention parlementaire. Mais, tu le fais quand-même, parce que non seulement tu as une tête bien pleine, mais tu as aussi une tête très dure. Nous tous, au sein du Groupe socialiste, nous tous au sein du PSR, nous sommes bouleversés par ta démission et nous sommes bouleversés d'apprendre que tu mènes un combat, qui est très compliqué. Sache que nous serons du fond du cœur à tes côtés, parce que ce soir, je le dis avec énormément de tristesse, malgré tes 84 ans, je crois qu'avec ton départ, le Conseil de ville perd le plus jeune de ses membres.

Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP: Mon cher Hervé, mon ami, mon frère. Auch ich erlaube mir immer wieder zu sagen "mon Hervé". Aber wessen Hervé bist du eigentlich? Ich glaube, du bist unser aller Hervé. Wenn jemand in der politischen Welt in Biel von Hervé spricht, wissen alle, wer gemeint ist. Du warst immer irgendwo engagiert, mit viel Herz und viel Verstand. Du hast mir immer gesagt, deine politische Karriere sei kurz gewesen, aber du warst immer ein politischer Mensch. In der wirklich kurzen Zeit als aktiver Politiker bist du sehr weit gekommen und konntest viel erreichen, dank deinem sehr grossen Engagement. Ich konnte viel von dir lernen und werde dich sicher sehr vermissen. Du warst für mich ein vorbildliches Fraktionsmitglied. Ich werde dich auch im Stadtrat vermissen. Ich wünsche dir alles, alles Gute, mon Hervé.

Pichard Alain, GLP: Ich war sehr schockiert, Hervé, als ich von deiner Krankheit vernommen habe. Ich erinnere mich daran, wie der Botaniker Hans Matter, der Schmetterlingsspezialist Ruedi Briner, Hervé als Baum- und ich als Vogelexperte verhindert haben, dass das Mettmoos eine Parkanlage wird. Heute ist dort eine wunderbare Ruderalfläche. Nachher haben wir uns aus den Augen verloren. Dann kam die A5. Auch dort hast du die Fraktion GLP unterstützt. Als du in den Stadtrat kamst, kamst du sofort auf mich zu und hast das Anliegen einer naturnahen Gestaltung von Biel an mich herangetragen. Es war wunderbar, was ich mit dir, Hervé, und den Herren Grupp und Känzig erleben durfte. Wir fuhren mit dem Velo

durch die Stadt, betrachteten die Bäume, machten Verbesserungsvorschläge, betrachteten die Schüssinsel. Das, was du, Hervé, in dieser kurzen Zeit angerissen hast, werden die Herren Grupp, Känzig und ich weiterführen. Im Mettmoos werde ich immer an dich denken. Ta vie, ton engagement, c'est une oeuvre humaine. Merci pour tout.

Treu Hervé, PSR: Chères amies et chers amis, vous êtes pour moi des ami(e)s, plus que des collègues. Vous m'avez accompagné pendant 22 mois. Ainsi, j'ai pu appréhender la politique de l'intérieur. Je l'avais déjà appréhendé de l'extérieur, c'est incomparable. J'en ai pu parler autour de moi en meilleure connaissance de cause. Et je n'ai jamais manqué dès lors de corriger et d'ajuster les jugements souvent si critiques et le plus souvent superficiels, quant à l'engagement politique que vous représentez ici. Car, chères amies et chers amis, avant de pénétrer dans cet hémicycle, je ne pouvais même pas imaginer l'importance de l'investissement en temps, en travail et en énergie, que l'on vous demande pour pouvoir assumer vos responsabilités et en plus, le plus souvent à côté d'une activité professionnelle. Ce n'était pas mon cas, j'avais le privilège de pouvoir user de tout mon temps pour essayer de comprendre ce qui se passait dans cet hémicycle et de préparer les séances. Votre énergie et votre engagement sont, et je tiens à le dire de cette tribune haut et fort, considérables. La Ville de Bienne s'agrandit en nombre et en importance. C'est l'endroit où je suis né, voici 84 ans. C'est une ville que j'adore. C'est une ville, qui me paraît incomparable par ses dimensions sociales en particulier, par son développement, par sa situation géographique, mais elle est pour moi surtout incomparable par la tolérance et par l'ouverture qu'elle offre à toutes les personnes, qui veulent bien y venir. Ici, je me sens bien. Les personnes de toutes origines, de tous niveaux culturels ou professionnels, que j'ai pu rencontrer m'ont toutes fait un portrait extrêmement positif de cette ville. Certes, certaines choses devraient être adaptées aux conditions de vie souvent très difficiles et précaires d'une importante partie de notre population. C'est ce que révèle la naissance d'un mouvement tel que "Bienne pour tous", qui exprime un malaise et qui guette une ville plongée dans des difficultés financières. Ainsi le choix des priorités devient politique. Permettez-moi de dire, que je pense que les vrais débats de fond devraient dépasser l'opposition politique droite/gauche. Grâce à ma présence ici, je me suis fait quelques amis, qui ne partagent pas ma position politique et j'estime énormément, qu'ils aient accepté de discuter avec moi. Ainsi je quitte ce Parlement avec le sentiment d'avoir beaucoup reçu de vous tous. Je vous en remercie de tout cœur et j'adresse évidemment ma reconnaissance aussi au Conseil municipal, qui doit répondre à tant de motions, postulats et interpellations et un merci particulier au personnel du Secrétariat parlementaire, qui m'a toujours assisté quand j'en avais besoin et à Monsieur l'huissier, qui est toujours présent et toujours fidèle et prêt à aider. Il y a vraiment une merveilleuse collaboration, un investissement remarquable et je quitte ce lieu le cœur gros, vraiment le cœur gros. Donc, au revoir mes ami(e)s. (*Applaudissements*)

Herr Franz Hostettler

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Franz Hostettler hat während der beiden letzten Jahre die Ratssekretärin Regula Klemmer ersetzt, wenn diese wegen ihres MPA-Nachdiplomstudiums an der Uni Bern nicht an der Sitzung anwesend sein

konnte. Ich kenne Herrn Hostettler seit über 30 Jahren. Wir sassen im Stadtrat während vier oder fünf Jahren dort, wo jetzt die Herren Ogi und Steinmann sitzen. Franz hat in verschiedener Weise der Öffentlichkeit gedient und trat kürzlich in den Ruhestand. Auf Anfrage von Frau Klemmer hat er ihre Stellvertretung dennoch angenommen. Ich bin sehr dankbar für seine Unterstützung. Heute ist Herr Hostettler zum letzten Mal in dieser Funktion hier. Ich danke ihm ganz herzlich und nehme an, dass der Stadtrat sich mir anschliesst. (*Applaudissements*)

166. 20150061 Voranschlag 2016 (Fortsetzung)

Allgemeine Debatte (Fortsetzung)

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Offenbar haben sich die Fraktionen vor der heutigen Stadtratssitzung nochmals getroffen. Die Fraktionssprechenden haben nun die Gelegenheit, über diese Gespräche zu informieren.

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: La Commission de gestion (CDG) regrette, que le Conseil municipal présente deux budgets au Conseil de ville. Néanmoins, ces deux budgets sont le fruit d'un travail sérieux. Les deux ont été acceptés par le Conseil municipal et tiennent la route. Ces deux budgets entrent dans ce qui a été décidé au printemps, dans le cadre du débat sur le NHS. Ne remettons pas en cause tout ce travail qui a été fourni des deux côtés de cet hémicycle. Il y a aussi une logique interne dans les deux budgets, celui qui prévoit plus de dépenses. La Variante II prévoit aussi plus de recettes, par le biais d'un taux d'imposition plus élevé, selon le principe du NHS. La CDG soutient donc, aujourd'hui encore, le principe de soumettre ces deux budget au peuple, sans modification. La CDG demande aussi à tous les partis, de ne pas combattre le principe même de ces budgets devant le peuple, sous prétexte de "punir" la droite ou de "punir" la gauche. Faire campagne pour la version préférée, c'est le jeu politique. Mais, courir le risque du bon fonctionnement de la Ville, de la capacité de travailler de son personnel ou des investissements que le Conseil de ville a déjà acceptés, ce n'est tout simplement pas responsable! Le personnel de la Ville a besoin d'un budget pour travailler avec sa motivation habituelle, pour le bien commun. Le Conseil de ville doit soutenir le personnel en lui donnant un budget, qui lui permette de travailler. La CDG invite donc le Conseil de ville à soumettre au peule ces deux variantes présentées par le Conseil municipal.

Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP: Der Gemeinderat hat den Auftrag, den er im Frühling im Rahmen von NHS erhalten hat in zwei Varianten umgesetzt. Die Fraktion SP hat seinerzeit den Auftrag nicht unterstützt und kann daher auch keine der beiden Varianten unterstützen. Die Fraktion SP ist der Ratsrechten stark entgegengekommen, indem sie den Betrag von CHF 2,4 Mio. auf CHF 395'000.- reduziert hat. Wenn jetzt noch ein Kompromiss zustande kommen soll, müsste von der bürgerlichen Seite Hand geboten werden. Unser Vorschlag von gestern, die beiden Varianten mit dem gleichen Steuerfuss dem Volk vorzulegen, gilt immer noch. Wenn dem Volk zwei Varianten vorgelegt werden können, dürften die Chancen, dass

wir nächstes Jahr ein Budget haben, grösser sein. Ich werde meinen Antrag nachher stellen.

Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Der sogenannte Kompromissvorschlag, der gestern vorgebracht wurde, ist für die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU kein Kompromissvorschlag und in dieser Form inakzeptabel. Meine Fraktion wird, wie von der GPK vorgeschlagen, die Variante I des Gemeinderates unverändert unterstützen. Sie wird sich weiterhin für eine Variantenabstimmung einsetzen und so auch die zweite Variante des Gemeinderates unverändert unterstützen. Der Stadtrat hat viel Zeit investiert. Die bürgerlichen Fraktionen haben sich Mühe gegeben. Die Ratsmehrheit hat bestimmt. Das ist das politisch-demokratische Spiel. Die Bürgerlichen haben zudem die Entscheidungen aus der NHS-Debatte, die ihnen nicht gepasst haben, nicht erneut zur Diskussion gestellt, weil sie der Meinung waren, die Entscheide seien abschliessend. Die Bürgerlichen erachten das von ihnen gewählte Vorgehen als richtig und sehen bereits darin einen Kompromiss. Die Haltung der rechts-bürgerlichen Parteien wird heute Abend somit einheitlich sein.

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne hat gehofft, dass die Bürgerlichen auf das Angebot eingehen, um die Weiterexistenz der Schwanenkolonie, der Ludothek, Pro Senectute, der Dargebotenen Hand, Multimondo, des AJZ, Cartons du Coeur und der Gassenküche zu gewährleisten. Die Annahme unseres Vorschlages hätte Mehrausgaben in der Höhe von CHF 395'000.- verursacht, inklusive der schulischen Aktivitäten. Das wäre ein kleiner, aber sehr wichtiger und zum Teil existenzieller Beitrag für diese Organisationen gewesen. Die Bürgerlichen sagen, sie könnten auf dieses Angebot nicht eingehen. **Links-Grün stellt somit einen Antrag, über folgendes Gesamtpaket abzustimmen: Beiden Varianten soll die gleiche Steueranlage von 1,63 zu Grunde gelegt werden, für Variante II hätte dies den erwähnten Mehrbeitrag von insgesamt CHF 395'000.- zur Folge.**

Fehr Erich, Stadtpräsident: Wenn ich den Antrag von Herrn Freuler richtig verstanden habe, soll zur Vereinfachung der Diskussion eine Abstimmung über ein Paket stattfinden. Das Paket würde Folgendes beinhalten: Beiden Budgetversionen liegt eine Steueranlage von 1,63 zu Grunde und der Variante II die 9 von Herrn Freuler erwähnten Massnahmen, die sich insgesamt auf CHF 395'000.- belaufen. Damit würde das Ergebnis der Diskussion zum Budget 2016 mit einer Abstimmung klar. Nicht nur die Steueranlage soll verändert werden, sondern auch die Beiträge an die vorher genannten Institutionen.

Ordnungsantrag

Steinmann Alfred, Fraktion SP: Die Fraktionen SP und Grüne verlangen eine geheime Abstimmung für dieses Geschäft.

Ordnungsantrag

Bohnenblust Peter, FDP: Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU stellt den Antrag auf Abstimmung mit Namensaufruf.

Abstimmung

Die beiden Ordnungsanträge werden einander gegenübergestellt.

Der Ordnungsantrag der Fraktionen SP und Grüne unterliegt dem Ordnungsantrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU. Somit wird die Abstimmung mit Namensaufruf durchgeführt.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Herr Freuler, darf ich Sie bitten, die auf den Tischen aufliegenden Anträge der Fraktionen Grüne und SP sowie der Passerelle zu konkretisieren?

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Ich präzisiere den Antrag: Gleiche Steueranlage von 1,63 für beide Varianten und folgende Beiträge: CHF 50'000.- für Multimondo, CHF 81'000.- für die Schwanenkolonie, CHF 10'000.- für die Dargebotene Hand, CHF 10'000.- für Cartons du Coeur, CHF 25'000.- für die Gassenküche, CHF 100'000.- für Pro Senectute, CHF 40'000.- für die Ludothek, CHF 39'900.- für das AJZ und CHF 40'000.- für schulische Aktivitäten. Das ergibt den Betrag von CHF 395'900.-.

Pichard Alain, GLP: Wenn der Stadtrat jetzt gegen dieses Paket stimmt, wird dann noch einmal über jeden Antrag einzeln abgestimmt, oder sind alle diese Anträge nachher vom Tisch?

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Auftrags von Links-Grün teile ich Ihnen mit, dass wir alle unsere eingereichten Anträge zurückziehen, wenn der vorerwähnte Antrag abgelehnt wird.

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Gestern hat Herr Arnold gesagt, die Stadt solle haushälterisch und sorgsam mit ihrem Geld umgehen. Ich bin deshalb erstaunt, dass jetzt aus diesen Beiträgen ein Paket gemacht wird. Ich finde das Vorgehen unseriös. Wenn das Paket abgelehnt wird, was ich hoffe und auch annehme, ist für mich klar, dass die in Variante II enthaltenen Beiträge wie vom Gemeinderat vorgeschlagen bestehen bleiben.

Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts: La position du Groupe des Verts consiste à dire qu'il faut voter pour "Bienne pour tous" ou contre "Bienne pour tous". C'est une question de solidarité. Si le Conseil de ville refuse les propositions faites en accord avec "Bienne pour tous", le Groupe des Verts ne discutera pas d'une institution contre une autre.

Steidle Silvia, directrice des finances: Ce qui est proposé, ce sont 395'000 fr. pour la Variante II, dont 120'000 fr. sont déjà proposés par le Conseil municipal. Donc, la proposition signifie une aggravation de 275'000 fr. pour la Variante II. C'est moins que le 0,1%, dont j'ai parlé hier. Le budget de la Ville et tout l'assainissement des finances doivent-ils être mis en péril pour la proposition de ce montant, qui paraît dérisoire? Est-ce que le fossé politique est à ce point important? Le Conseil de ville mettrait en question tout l'assainissement des finances et aussi les rentrées supplémentaires à partir de l'année prochaine, grâce à une augmentation d'impôts. J'espère que des solutions seront trouvées. J'espère surtout, que la Ville pourra assainir les finances.

Pour un montant aussi dérisoire, le Conseil municipal pourrait également proposer de trouver des compensations, s'il n'y a pas d'opposition de principe.

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Ist das Angebot, das Frau Steidle gemacht hat, dass nämlich für die Differenz von CHF 275'900.- eine Kompensation gesucht werden könnte, auch Teil der Abstimmung?

Steidle Silvia, directrice des finances: Non, ce n'est pas le cas.

Abstimmung

über den Antrag von Links-Grün, für beide Varianten eine Steueranlage von 1,63 vorzusehen und in Variante II die Beiträge auf insgesamt CHF 395'900.00 festzulegen.

		Ja/Oui	Nein/Non	Enthaltungen/ Abstentions
SP	Arnold Marc	X		
SP	Arnold Niels	X		
SP	Augsburger-Brom Dana	X		
SP	Baltzer Niklaus	X		
FDP	Bohnenblust Peter		X	
GLP	Briechle Dennis		X	
FDP	Cadetg Leonhard		X	
SVP	Dillier Adrian		X	
Les Verts	Donzé Pablo	X		
DE	Fischer Pascal		X	
Grüne	Frank Lena	X		
Grüne	Freuler Fritz	X		
PSR	Gonzalez Glenda	X		
DE	Güdel Martin		X	
BDP	Gugger Reto		X	
BDP	Gugger Sandra		X	
GLP	Güntensperger Nathan		X	
PSR	Hamdaoui Mohamed	X		
SVP	Haueter Joël		X	
PSR	Jean-Quartier Caroline	X		
Grüne	Känzig Urs	X		
FDP	Kaufmann Stefan		X	
PSR	Kugathas Sakitha	X		
SP	Külling Urs	X		
FDP	Leuenberger Bernhard		X	
EVP	Löffel Christian		X	
EVP	Molina Franziska		X	
FDP	Moser Peter		X	
PSR	Ogi Pierre	X		
PRR	Pauli Melanie		X	

GLP	Pichard Alain		X	
PRR	Pittet Natasha		X	
DE	Rindlisbacher Hugo		X	
GLP	Ritter Jeremias		X	
SVP	Schneider Sandra		X	
EDU	Schor Alfred		X	
Les Verts	Simon Fatima	X		
SP	Steinmann Alfred	X		
PSR	Suter Daniel		X	
BVP	Sutter Andreas		X	
PSR	Sylejmani Ali	X		
SP	Tanner Anna	X		
PAS	Tennenbaum Ruth	X		
BVP	Thomke Friedrich		X	
PRR	Trachsel Alessandro		X	
PSR	Treu Hervé	X		
FDP	Wendling Cécile		X	
SP	Wiederkehr Martin	X		
GLP	Wiher Max		X	

Der Antrag von Links-Grün wird mit 21 JA zu 28 NEIN und 0 Enthaltungen abgelehnt.

Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste: Avec cette décision, il est clair que la majorité de droite a voulu un budget de droite, malgré le compromis que la gauche a proposé, qui n'était pas excessif, puisque le Conseil municipal, dans son intégralité, était d'accord de l'accepter. Dans ces conditions, la gauche ne se sent plus du tout concernée par le budget. Elle le combattra de manière extrêmement claire, lorsqu'il sera soumis au vote ce soir. Et pour le reste de la soirée, elle jouera aux cartes!

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Es ist unglaublich, was der Stadtrat da entscheidet. Sie stellen das Budget wegen einer Summe, die 0,05% des ganzen Budgets ausmacht in Frage. CHF 275'000.- in der Variante II entsprechen einer halben Promille des Gesamtbudgets. Ich schliesse mich im Übrigen dem Votum meines Vorredners an. Die Fraktion Grüne beendet damit die Diskussion um das Budget. Sie können das bürgerliche Budget so machen, wie Sie gerne wollen. **Wir ziehen wie angekündigt sämtliche Anträge von Links-Grün zurück.**

Treu Hervé, PSR: Je suis extrêmement déçu. Avez-vous encore du cœur? Je quitte ce Parlement avec une douleur très profonde dans le cœur.

Ordnungsantrag

Suter Daniel, PRR: Il y a eu un débat général, qui est clos maintenant. Le Conseil de ville a voté sur une proposition globale concernant le budget, qui a été refusée. Il n'y a plus de proposition d'amendement proposé dans le débat sur le détail. **Je propose donc au Président du Conseil de ville, d'ouvrir le débat sur le détail, de poser la**

question si la parole est demandée et si ce n'est pas le cas, le Conseil de ville pourra passer au vote final sur le budget.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Ich habe das weitere Vorgehen genau so vorgesehen.

Suter Daniel, PRR: Dans ce cas, je retire ma motion d'ordre.

Kaufmann Stefan, FDP: Es mutet eigenartig an, was hier abläuft. Der Stadtrat hatte eine Diskussion und eine Abstimmung. Das ist ein normaler demokratischer Prozess. Mit dem Resultat kann man einverstanden sein oder nicht. Der Stadtrat hat damit lediglich den Vorschlag des Gemeinderates, Variante I und Variante II, unterstützt. Die Bürgerlichen hätten das Budget verschlechtern können, haben es aber nicht gemacht. Der Stadtrat hat ein Paket von Erhöhungen abgelehnt, das Beträge enthält, die neu und zusätzlich ins Budget hätten aufgenommen werden sollen, nicht solche, die im Rahmen von NHS gestrichen worden sind, und das für Institutionen, die offenbar nicht einmal ein Gesuch gestellt haben. Da frage ich mich, wie die Ratslinke mit den Finanzen der Stadt umgeht.

Löffel Christian, EVP: Demokratie ist manchmal hart. Ich bin während zwei Legislaturen im Stadtrat gesessen, in denen die Ratsrechte immer wieder Gelegenheit gehabt hätte, beleidigt zu sein und sich der Debatte zu verweigern. Sie hat es selten bis nie getan. Das ist Demokratie. Wenn die Ratslinke das Budget versenken will, so wie es angekündigt wurde, ist das ihre eigene Verantwortung und nicht diejenige der Stadträtinnen und Stadträte, die jetzt anders abgestimmt haben. Ich finde das traurig. Und ich finde es tragisch, dass die Linke damit in Kauf nimmt, dass die Stadt wieder ohne Budget dastehen wird. Wie kann sie das mit ihrem Verantwortungs-Verständnis in Einklang bringen?

Ordnungsantrag

Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste: Nous nous trouvons dans une situation, qui est un peu inédite et imprévue. **Le Groupe socialiste propose une interruption de séance de cinq minutes.**

Abstimmung

- über den Ordnungsantrag auf einen fünfminütigen Sitzungsunterbruch

Der Ordnungsantrag wird angenommen.

Sitzungsunterbruch: 19.15 Uhr – 19.30 Uhr

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Auf meiner Rednerliste stehen noch fünf RednerInnen, anschliessend wird die Finanzdirektorin Stellung nehmen. Danach sehe ich die Detailberatung und die Abstimmung über den Budgetvorschlag des Gemeinderates vor. Auf den Tischen liegen ferner noch weitere Anträge auf, die es

zu begründen gilt. Ich wollte ohnehin darüber befinden lassen, ob dem Stimmvolk eine Empfehlung zu einer der beiden Varianten abgegeben werden soll.

Ogi Pierre, PSR: Pendant l'interruption de séance nous avons eu les réflexions suivantes: j'ai proposé que les 21 membres du Conseil de ville, qui ont voté OUI quittent la salle. Ainsi, il n'y aurait plus le quorum nécessaire et de ce fait pas de budget! Un tiers des 21 membres m'ont suivi, les autres non, malheureusement. La gauche s'opposera à ce budget devant la population biennoise, comme il se doit.

Augsburger-Brom Dana, SP: Es wurde der Ratslinken mehrmals vorgeworfen, sie sei nicht gesprächsbereit. Jedes Mal wollte ich in Erfahrung bringen, mit wem die Ratsrechte Kontakt aufzunehmen versucht hat. Ich habe nie eine Antwort erhalten. Offenbar wurde das Gespräch gar nicht gesucht. Der Ratslinken wurde auch mangelnde Kompromissbereitschaft vorgeworfen. Heute Abend hat sich gezeigt, wer nicht kompromissbereit ist.

Thomke Friedrich, BVP: Ich bin sehr enttäuscht davon, was ich heute höre. Die Fraktion BVP/CVP/BDP wollte über eine Vorlage mit zwei Varianten, die vom Gemeinderat gut erarbeitet wurde, abstimmen. Und jetzt sagt die Ratslinke plötzlich, sie verweigere sich der Diskussion, und das wegen eines so kleinen Betrags. Das hat mit Demokratie nichts mehr zu tun!

Cadetg Leonhard, FDP: Wenn die Stadt schon wieder über kein Budget verfügt, leidet das Personal darunter. Es werden keine Prämien bezahlt und keine temporären Mitarbeitenden mehr angestellt. Hinzu kommen weitere Engpässe verschiedenster Art, die nur mit Zusatzaufwand aufgefangen werden könnten. Dass Vorgesetzte nicht bereit sind, Verantwortung zu übernehmen, haben wir gestern erlebt und das wird auch heute nicht anders sein. Ich bitte die Ratslinke, sich konstruktiv zu verhalten und zu akzeptieren, dass sie für einmal keine Mehrheit hat. Gestern wurde ich aufgefordert, dem Stadtrat nicht zu sagen, was er zu tun hat. Ich werde das aber auch weiterhin machen. Damit gilt es umzugehen und das Ziel nicht aus dem Blick zu verlieren, nämlich dem Personal nicht zu schaden. Das will die Ratslinke sicher nicht.

Steidle Silvia, directrice des finances: Ce qui se passe ici me déplaît très fortement. 275'000 fr., c'est l'enjeu pour ce budget, c'est l'enjeu pour le fonctionnement de la Ville. J'ai ici les directives de 2013 pour le budget 2014. Je vous rappelle, que le fait de ne pas avoir de budget représente pour la Ville de Bienne, que tous les investissements, en priorité 3 tels que la rénovation du Théâtre municipal, la rénovation du Théâtre Palace, la construction des vestiaires au Mettmoos, l'assainissement de la place de sports au Tilleul, l'entretien des routes et des places, ne pourront pas être réalisés tant que la Ville n'a pas de budget. En principe, il faudra arrêter la réalisation des écoles à journée continue du Sahligut, les bâtiments provisoires pour les écoles et les jardins d'enfants et l'assainissement de l'école du Geyisried. Pour les projets en cours de réalisation, figurant au plan d'investissements, en priorité deux, pour lesquels les nouveaux contrats ne sont pas conclus, les travaux en cours devront être stoppés. Cela concerne entre autres l'Esplanade, l'île de la Suze, l'assainissement de la Coupole et le câblage des écoles. Les institutions, qui ne sont pas au bénéfice d'un contrat de prestations valable pour 2016, ne pourront pas être subventionnées. Les institutions suivantes sont aussi concernées: le Parc

zoologique, la Société protectrice des animaux, Effe, Femmes Tische, le Forum du bilinguisme, Parcours culturel, Frauenplatz, Festival d'échecs, association FNAC, la Nuit des milles questions, le Parlement des jeunes, le Projet X. Au niveau du personnel, les primes de reconnaissances, l'engagement de personnel temporaire, les formations et les supervisions ne seront plus possibles. Les conséquences au niveau du service à la population seront les suivantes: les heures d'ouvertures des guichets devront être repensées et l'accessibilité aux services de la Ville adaptée. Voilà, maintenant vous savez concrètement ce que le refus du budget impliquera. Merci d'y réfléchir.

Wiederkehr Martin, SP: Was Frau Steidle sagt, ist tatsächlich dramatisch. Niemand möchte das. Ich habe zu Beginn der Debatte ganz klar gehört: "Wir wollen das Volk entscheiden lassen." Wenn es Mehrheiten gibt, ist das demokratisch. Diejenigen, die das Budget wollen, müssen jetzt dafür kämpfen, dass auch das Volk das Budget will. Wenn es möglich ist, das Volk dazu zu bringen, den Bahnhofplatz abzulehnen, der hier im Rat angenommen worden ist, ist es auch möglich, das Volk mit der gleichen Energie dazu zu bringen, das Budget anzunehmen...

Diskussion pro Direktion

Präsidialdirektion

Keine Wortmeldung

Finanzdirektion

Keine Wortmeldung

Direktion Soziales und Sicherheit

Keine Wortmeldung

Direktion Bildung, Kultur und Sport

Keine Wortmeldung

Direktion Bau, Energie und Umwelt

Bohnenblust Peter, FDP: Ich habe zwei Fragen zum Budget der Direktion Bau, Energie und Umwelt:

1. Auf Seite 51 der «Begründung und Umschreibung der Abweichungen gegenüber dem Vorjahresbudget» steht, dass die Gewinnbeteiligung vom ESB gemäss Leistungsvertrag zwischen Stadt und ESB um CHF 1 Mio. tiefer ausfallen wird als im Vorjahr. Dazu möchte die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU wissen, ob die Stadt

auch in Zukunft mit einer kleineren Gewinnbeteiligung zu rechnen hat. Von wann datiert der erwähnte Leistungsvertrag? Ist allenfalls vorgesehen, diesen demnächst zu erneuern und wenn ja, wann?

2. Auf den Seiten 52 und 56 werden Mehrkosten von CHF 115'000 respektive CHF 188'000 für den Unterhalt der Tissot Arena aufgeführt. Werden diese Mehrkosten in Zukunft der CTS weiterbelastet oder fliessen sie direkt in die laufende Rechnung der Stadt ein?

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Gerne beantworte ich die gestellten Fragen. Es stimmt, dass der vom ESB an die Stadt überwiesene Betrag seit 2013 jedes Jahr um CHF 1 Mio. tiefer ausgefallen ist. Ich möchte daran erinnern, dass sich dieser Betrag aus drei Teilbeträgen zusammensetzt: Erstens zahlt der ESB jedes Jahr CHF 5 Mio. für die Verzinsung des Dotationskapitals. Zweitens bezahlt er - wie vom Stadtrat am 14. Dezember 2011 (Strombereich) respektive am 23. Oktober 2013 (Gasbereich) beschlossen - eine Konzession für die Nutzung des öffentlichen Grundes. Im Strombereich beträgt diese 1 Rappen pro kWh, was pro Jahr rund CHF 3,3 Mio. ausmacht. Auch für den Bereich Gas wird eine Konzession für die Nutzung des öffentlichen Grundes erhoben. Gesamthaft resultieren aus diesen Konzessionen Einnahmen von ca. CHF 5 Mio. pro Jahr. Drittens konnte mit dem Kanton eine sogenannte Substanzdividende ausgehandelt werden. Diese beträgt CHF 20 Mio. über 4 Jahre. Diese Einnahmen wurden in den ersten Leistungsvertrag (2013 bis 2016) aufgenommen. Dabei wurde jedoch entschieden, dass pro Jahr nicht ein Viertel der CHF 20 Mio. bezahlt werden soll, sondern 2013 CHF 6,5 Mio., 2014 CHF 5,5 Mio., 2015 CHF 4,5 Mio. und 2016 noch CHF 3,5 Mio.. Daher kommt also die Differenz von jeweils CHF 1 Mio. zum Vorjahresbudget. Ab 2017 soll ein neuer, noch auszuhandelnder Vertrag abgeschlossen werden. Der Stadt scheint es jedoch bereits relativ klar, dass es auch im nächsten Leistungsvertrag möglich sein sollte, Beiträge in ähnlichem Umfang zu vereinbaren.

Die CHF 115'000.- für die Tissot Arena auf Seite 52 der «Begründung und Umschreibung der Abweichungen gegenüber dem Vorjahresbudget» betreffen Service-Verträge, die neu mehr kosten werden als für die alten Stadien. Diese Kosten sind wiederkehrend und können nicht auf die CTS abgewälzt werden, weil es sich bei der Tissot Arena um ein städtisches Gebäude handelt. Abschluss und Bezahlung der Service-Verträge sind dabei klar Aufgabe der Stadt. Die CHF 188'000.- auf Seite 56 sind Mehrkosten für den Unterhalt. Diese könnten allenfalls in den neuen Leistungsvertrag mit der CTS einfliessen. Dieser wird momentan noch verhandelt, soll aber ab 2017 gelten.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Wir kommen nun zur Abstimmung über den Beschlussesentwurf. Dabei geht es zuerst um die beiden Varianten.

Beschlussesentwurf

Der Stadtrat von Biel beschliesst nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 2. September 2015 betreffend „Budget 2016 Variante I: Defizit / Steueranlage 1.63 // Variante II: Ausgeglichen / Steueranlage 1.68“ gestützt auf Art. 9 Abs. 1 und Art. 40 Abs. 1 Ziff. 1 Bst. a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

- I. Den Stimmberechtigten wird die Zustimmung zu folgendem Gemeindebeschlussesentwurf empfohlen:

Die Einwohnergemeinde Biel, nach Kenntnisnahme der Botschaft des Stadtrates vom 14./15. Oktober 2015 und gestützt auf Art. 12 Ziffer 2 Buchstabe a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1), beschliesst:

Abstimmung

- Variante I:

1. Das Budget der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 2016 wird genehmigt.
2. Im Jahr 2016 werden folgende veränderte Gemeindesteuern erhoben:

Das 1.63-fache der kantonalen Einheitssätze auf den Gegenständen der Staatssteuern (Einkommen, Vermögen, Gewinn, Kapital).
3. Im Jahr 2016 wird eine unveränderten Liegenschaftssteuer, welche mit 1.5‰ des amtlichen Wertes veranschlagt wird, erhoben.
4. Das per 1. Januar 2016 bestehende Verwaltungsvermögen wird während 12 Jahren ab dem 1. Januar 2016 mit einem Abschreibungssatz von 8.33% linear abgeschrieben.
5. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung dieser Beschlüsse beauftragt.

Variante I wird mit 28 JA zu 19 NEIN bei 0 Enthaltungen angenommen.

- Variante II:

1. Das Budget der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 2016 wird genehmigt.
2. Im Jahr 2016 werden folgende veränderte Gemeindesteuern erhoben:

Das 1.68-fache der kantonalen Einheitssätze auf den Gegenständen der Staatssteuern (Einkommen, Vermögen, Gewinn, Kapital).
3. Im Jahr 2016 wird eine unveränderten Liegenschaftssteuer, welche mit 1.5‰ des amtlichen Wertes veranschlagt wird, erhoben.
4. Das per 1. Januar 2016 bestehende Verwaltungsvermögen wird während 12 Jahren ab dem 1. Januar 2016 mit einem Abschreibungssatz von 8.33% linear abgeschrieben.
5. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung dieser Beschlüsse beauftragt.

Variante II wird mit 27 JA zu 21 NEIN bei 1 Enthaltung angenommen.

- II. Der Entwurf für die Botschaft an die Stimmberechtigten wird **vorbehältlich eventueller Änderungen durch die Redaktionskommission** genehmigt.

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Der Gemeinderat vertritt die Auffassung, für die Stichfrage sei keine Empfehlung abzugeben. Die Fraktion

FDP/PRR/EVP/EDU hingegen ist der Meinung, das Volk solle wissen, welche Variante der Stadtrat bevorzugt. Vor etwa zwei Jahren hat der Stadtrat über die gleiche Frage diskutiert. Auch damals wollte der Gemeinderat keine Empfehlung abgeben. Damals hat die GPK den Antrag gestellt, der Stadtrat solle über die Stichfrage befinden und der Entscheid sei in die Botschaft aufzunehmen. **Die Fraktionen FDP/PRR/EVP/EDU, BVP/BDP/CVP, GLP und SVP/Eidgenossen stellen heute folgenden ähnlichen Antrag:**

1. Es ist eine Gegenüberstellung der Varianten I und II in der Schlussabstimmung durchzuführen und dies am Schluss der Botschaft unter "Abstimmungsfragen" als Empfehlung (wie bei den anderen Botschaften) aufzunehmen.
Text: *"Bei der Gegenüberstellung der beiden Varianten (Stichfrage) empfiehlt der Stadtrat mit xx Stimmen zu yy Stimmen, der Variante I, bzw. II den Vorzug zu geben."*
2. Auf eine Schlussabstimmung einzeln über die beiden Varianten (vgl. Botschaft Seite 12) wird verzichtet (und daher diese Textstellen unter Ziffer 4 und 5 Seite 12 gestrichen). Eine Schlussabstimmung ist durchzuführen mit der Frage, ob die beiden beschlossenen Varianten entweder in der Variante I oder II den Stimmberechtigten zur Annahme empfohlen werden.
Text (unter "Abstimmungsfragen" am Schluss der Botschaft, vor Text Stichfrage): *Der Stadtrat empfiehlt den Stimmberechtigten mit xx Ja- gegen yy Nein-Stimmen bei zz Enthaltungen das Budget 2016 in der Variante 1 oder Variante 2 zur Annahme.*

Jedes Stadtratsmitglied hätte bei dieser Abstimmung eine Stimme, die es entweder für Variante I oder für Variante II oder für einen Verzicht auf eine Empfehlung abgeben könnte.

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Es werden zwei bürgerlichen Varianten beschlossen. Die bürgerliche Ratsmehrheit kann selber wählen, was sie bevorzugt. Die Grünen haben damit nichts mehr zu tun.

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: Je vous rappelle, que la Commission de gestion a voté sur ce point. Elle préfère la Variante I.

Baltzer Niklaus, SP: Die Ratslinke wird sich zu dieser Frage nicht äussern.

Bohnenblust Peter, FDP: Herr Freuler, es ist nicht nur ein bürgerliches Budget. Es geht hier nicht nur um Prozente sondern um teilweise grosse Beiträge. Zur Stichfrage: Wenn in einer Abstimmung Varianten zur Auswahl stehen, wird immer eine Stichfrage gestellt. Das Volk hat das Recht zu wissen, welche Variante der Stadtrat bevorzugt. Deshalb auch der Antrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, dass der Stadtrat in der Botschaft eine Empfehlung zur Stichfrage abgibt.

Abstimmung

- über den Antrag, in der Botschaft eine stadträtliche Empfehlung zur Stichfrage abzugeben (Punkt 1 des Antrags der Fraktionen FDP/PRR/EVP/EDU, BVP/BDP/CVP, GLP und SVP/Eidgenossen)

Der Antrag wird angenommen.

Abstimmung

- über die Empfehlung des Stadtrates an das Stimmvolk zur Stichfrage (Punkt 2 des Antrags der Fraktionen FDP/PRR/EVP/EDU, BVP/BDP/CVP, GLP und SVP/Eidgenossen)

Mit 28 Stimmen für Variante I zu 0 Stimmen für Variante II bei 21 Enthaltungen empfiehlt der Stadtrat dem Stimmvolk, Variante I zu bevorzugen.

Baltzer Niklaus, SP: Macht es mit diesem Resultat Sinn, dem Volk zwei Varianten vorzulegen?

Cadetg Leonhard, FDP: Ich beantrage, in der Botschaft zu erwähnen, der Stadtrat habe einstimmig der Variante I den Vorzug gegeben.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Nein, das stimmt nicht. Es gab drei Möglichkeiten, für die sich die Mitglieder des Stadtrats entscheiden konnten. Jedes Ratsmitglied hatte eine Stimme. Eine Mehrheit von 28 Stimmen empfiehlt Variante I. Für die Variante II steht niemand ein. Aber 21 verzichten darauf, eine Empfehlung abzugeben.

Wiederkehr Martin, SP: Ich stelle den Antrag, ehrlich zu sein und dem Volk nur eine Variante vorzulegen.

Briechle Dennis, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP unterstützt den Antrag von Herrn Cadetg nicht. Sie teilt die Auffassung von Herrn Fehr. Zum Antrag von Herrn Wiederkehr: Die Fraktion GLP hat den Vorschlag des Gemeinderates unverändert unterstützt, weil sie findet, dies sei der richtige Weg.

Wiederkehr Martin, SP: Ich ziehe meinen Antrag zurück.

Cadetg Leonhard, FDP: Ich ziehe meinen Antrag auch zurück.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Damit ist die Detailberatung abgeschlossen. Bezüglich der Botschaft werden wir nach der Pause eine Redaktionskommission wählen. Damit kommen wir zur Begründung des dringlichen Vorstosses.

169. Begründung der Dringlichkeit für die überparteiliche Motion 20150314 «Budget früher im Stadtrat traktandieren»

Bohnenblust Peter, FDP: Wir wünschen oder verlangen, dass ab nächstem Jahr die erste Budgetdebatte im September stattfindet, damit die Möglichkeit besteht, allenfalls im Oktober eine Fortsetzung oder zweite Debatte durchzuführen. Wenn der Gemeinderat dieses Verfahren im 2016 planen und ermöglichen soll, muss der Vorstoss dringlich behandelt werden.

Die Dringlichkeit wird gewährt

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Herr Freuler möchte noch eine Anmerkung zum Budget 2016 anbringen.

Freuler Fritz, Grüne: Was Sie jetzt bezüglich Budget beschlossen haben, ist gegenüber den Organisationen unwürdig. Mit diesem Entscheid werden die ganze NHS-Diskussion und die gefällten Beschlüsse in Frage gestellt. Das Komitee "Biel für alle" wird mit der gesamten Linken zusammen dieses Budget bekämpfen, und die Bürgerlichen werden die Konsequenzen tragen müssen.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Somit machen wir Pause und treffen uns um 21.10 Uhr wieder.

Sitzungsunterbruch 20.05 - 21.10 Uhr**170. 20140021 Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch" / Botschaft**

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: Je remplace au pied levé Monsieur Bösch, qui devait présenter ce sujet pour la Commission de gestion (CDG). Je vous prie de m'excuser si mes propos sont un peu décousus. La CDG accepte cette modification que le Conseil municipal propose. Il veut modifier ce plan afin de permettre la reconstruction du home du Cristal, pour lequel le Conseil de ville a accepté un prêt de 4,9 mio. fr. il y a un ou deux mois. Il s'agit de pouvoir construire un bâtiment plus haut à la place du bâtiment actuel à deux étages, ce qui correspondrait à la hauteur d'autres bâtiments dans le quartier. La CDG recommande au Conseil de ville d'accepter cette modification du plan d'alignement, pour permettre d'offrir aux personnes âgées de meilleures conditions de vie et plus de place.

Külling Urs, Fraktion SP: Die bestehenden Baulinien entsprechen mehr oder weniger den bestehenden Gebäuden. Normalerweise bestimmen die Baulinien das Baufeld und nicht eigentlich ein Gebäude. Aktuell wurde aber ein L-förmiges Bau Feld ausgeschrieben, das grösser ist als das geplante Gebäude, das zudem neu auch viergeschossig erstellt werden können soll. Der aktuelle Baulinienplan lässt maximal drei Geschosse zu. Wenn dieser Änderung des Baulinienplanes nicht zugestimmt wird, kann das bereits genehmigte und zur Ausführung bereite Projekt nicht realisiert werden. Der Stadtrat sollte also dieses Geschäft unterstützen.

Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP/BDP: Die Fraktion BVP/CVP/BDP unterstützt das Geschäft ebenfalls.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Danke für die gute Aufnahme des Geschäfts. Das bestehende Cristal-Hochhaus ist nicht Gegenstand des Planungsverfahrens. Es bleibt in seiner vollen Schönheit erhalten. Herr Némitz hat bereits vor einem Jahr als Präsident der Stiftung für Betagtenwohnungen (FLOPA) und als Direktor Bildung, Kultur und Sport dem Stadtrat respektive der Öffentlichkeit das Bauprojekt vorgestellt.

Frau Steidle wiederum hat vor nicht so langer Zeit ein Millionendarlehen durch den Stadtrat absegnen lassen. Jetzt braucht es aber auch noch neue Baulinien, damit alle früheren Beschlüsse Sinn machen und das Projekt realisiert werden kann. Herr Külling hat gesagt, die Baulinien führten interessanterweise exakt den bisherigen Gebäuden entlang. Bei solchen Projekten wird oft zuerst ein Wettbewerb veranstaltet, nachher die Gestaltung festgelegt und erst zuletzt die Baulinien angepasst. Hier werden für ein konkretes Projekt die Vorschriften des Zonenplans angepasst. Das Projekt wurde in einem qualitätssichernden Verfahren erarbeitet. Das kantonale Recht verlangt, dass die Vorschriften in der baurechtlichen Grundordnung vom Volk genehmigt werden. Es ist ein wichtiges Geschäft, weil es um ein städtisches Betagtenheim geht. Aber es wird im Abstimmungskampf im November nicht allzu viel Beachtung finden. Deshalb wäre ich froh, wenn der Stadtrat das Geschäft einstimmig unterstützen würde.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 26. August 2015 betreffend die Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch", gestützt auf Artikel 40 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

- I. Er empfiehlt den Stimmberechtigten, dem folgenden Gemeindebeschlussesentwurf zuzustimmen:

Die Einwohnergemeinde Biel, nach Kenntnisnahme der Botschaft des Stadtrates vom 15. Oktober 2015 und gestützt auf Artikel 12 Ziffer 3 Buchstabe b der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) beschliesst:

1. Die Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch" wird genehmigt.
 2. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug dieses Beschlusses beauftragt.
- II. Er genehmigt den Entwurf für die Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten **vorbehältlich eventueller Änderungen durch die Redaktionskommission.**

171. Wahl einer Redaktionskommission für folgende Geschäfte:

- **20150268 Elise-Wysard-Strasse, Biel; Abgabe im Baurecht von ca. 28'500 m² ab Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11019 an die Mikron Agie Charmilles AG / Botschaft**
- **20150061 Budget 2016 / Botschaft**

- **20140021 Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch" / Botschaft**

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Wie bereits erwähnt, soll nun eine Redaktionskommission bestimmt werden, die alle gestern und heute verabschiedeten Botschaften noch überarbeiten soll. Folgende Stadtratsmitglieder wurden von den Fraktionen für die Redaktionskommission vorgeschlagen: Reto Gugger (BDP), Dennis Briechle (GLP), Daniel Suter (PRR), Christoph Grupp (Grüne) und ich selber. Die Mitglieder können in globo gewählt werden. Die Redaktionskommission wird sich am kommenden Montag, 19. Oktober 2015, um 10 Uhr, im Sitzungszimmer des Ratssekretariats treffen.

Wahl / Abstimmung

- in die Redaktionskommission werden gewählt: Reto Gugger (BDP), Dennis Briechle (GLP), Daniel Suter (PRR), Christoph Grupp (Grüne), Werner Hadorn (SP)
- der Stadtrat erklärt die Redaktionskommission für die Formulierung der Botschaften als abschliessend zuständig.

172. 20150269 Abgabe im Baurecht der Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nr. 4877 und 5240 im Halte von total 4'824 m2 am Tulpenweg in Biel, an die Pensionskasse Graubünden

Sutter Andreas, GPK: Ich vertrete zum zweiten Mal ein Geschäft für den Tulpenweg: Im ersten Geschäft wurden die beiden Grundstücke für eine spätere Nutzung vorbereitet und die dortige alte Gärtnerei abgebrochen. Nach einem Einladungsverfahren sollte mit der Firma Sensato AG ein Baurechtsvertrag abgeschlossen werden. Die Firma Sensato AG sah für das Areal eine gemischte Nutzung vor. Die GPK rügte damals die Höhe des vorgesehenen Baurechtszinses und die fehlende Indexierung desselben. In der Zwischenzeit ist die Stadt klüger: Der neue Baurechtsvertrag mit der Bündner Pensionskasse ist punkto Quadratmeter und Nutzungsbedingungen identisch mit dem damaligen Vertrag mit der Firma Sensato AG. Der Baurechtszins wurde nun aber angepasst: Er beträgt in den ersten drei Jahren jährlich CHF 85'000.-, in den folgenden drei Jahren CHF 95'000.- pro Jahr und nachher CHF 110'000.- pro Jahr. Das entspricht einem kapitalisierten Wert von CHF 705.- pro Quadratmeter. Dieser Betrag macht Sinn, auch wenn er Ihnen etwas hoch scheinen mag im Vergleich mit anderen Baurechtsgeschäften. Der Quadratmeterpreis bemisst sich heutzutage aber nicht mehr einzig aufgrund der Fläche und der entsprechenden Zone, sondern am Nutzungspotenzial. Ist das Nutzungspotenzial hoch (ich erinnere Sie an das Beau Rivage), ist auch der Baurechtszins höher. Dadurch wird das Gebiet auch in der Bilanz auf CHF 1,239 Mio. aufgewertet. Insofern macht die Stadt einen eigentlichen Bilanzgewinn, wenn der Baurechtsvertrag unter den vorgegebenen Bedingungen abgeschlossen werden kann. Überdies wird der Baurechtszins neu

auch indexiert, womit auch der zweiten damaligen Forderung der GPK nachgekommen wird. Die GPK empfiehlt Ihnen daher, das Geschäft anzunehmen.

Känzig Urs, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne unterstützt das Geschäft. Das ganze Terrain ist als ehemalige Gärtnerei stark mit so genannten Neophyten (nicht einheimische Pflanzen) verseucht. Der Aushub müsste sorgfältig entsorgt werden, sonst könnten sich Probleme mit entsprechenden Folgekosten ergeben.

Steidle Silvia, directrice des finances: Je remercie la porte-parole de la Commission de gestion pour ses explications. Vous avez raison, Monsieur Sutter, il s'agit ici d'une adaptation d'une transaction immobilière, qui a déjà eu lieu et qui a été approuvée par le Parlement en 2010. Il s'agit d'un changement d'investisseur, que le Conseil municipal vous recommande d'accepter. La Caisse de pension est un partenaire fiable et solvable. Le Conseil municipal a pu, dans les nouvelles négociations, adapter aussi le contrat de droit de superficie, en prenant en considération ce qui avait été demandé à l'époque par la Commission de gestion. C'est un projet réjouissant pour la Ville de Bienne. 73 nouveaux appartements seront réalisés. Le gain comptable est aussi une très bonne affaire pour la Ville. Je vous remercie de soutenir cette affaire.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 2. September 2015 betreffend «Abgabe im Baurecht der Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nr. 4877 und 5240 im Halte von 4'824 m² am Tulpenweg in Biel, an die Pensionskasse Graubünden» gestützt auf Art. 39 Abs. 1 lit. c) der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Die baurechtsweise Abgabe der beiden Parzellen Biel-Gbbl. Nrn. 4877 und 5240 (Baurechtsparzellen Nrn. 11132 und 11133) im Halte von insgesamt 4'824 m² an die Kantonale Pensionskasse Graubünden wird genehmigt. Die Dauer des Baurechtes beträgt rund 69 Jahre bis zum 31.12.2084.
2. Der Änderung der Anpassungsklausel im Baurechtsvertrag auf Basis der Teuerung (anstelle des Hypothekarzinses) wird zugestimmt. Die etappenweise Erhöhung des Baurechtszinses wird, für die ersten 36 Monate auf CHF 85'000.00 pro Jahr, für die anschliessenden 36 Monate auf CHF 95'000.00 pro Jahr und anschliessend auf CHF 110'000.00 pro Jahr, genehmigt. Ab dem 85. Monat wird der Baurechtszins jährlich zu 100 % an die Teuerung (Landes-index der Konsumentenpreise) angepasst.
3. Der Buchgewinn von CHF 1'350'000.00 wird dem Konto 2281.2200 Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens gutgeschrieben.
4. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt. Er wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

173. 20150061 Finanzplan 2016-2020 (Planjahre 2017-2019)

Sutter Andreas, GPK: Die GPK würdigt vor allem die gute Darstellung und die bessere Lesbarkeit des Finanzplans. Und sie würdigt überdies, dass versucht wird, das Investitionsvolumen hoch zu halten. In der Budgetdebatte wurden CHF 40 Mio. genannt, die pro Jahr investiert werden sollen. Das entspricht rund 12,5% des städtischen Finanzvolumens. Schwergewichtig soll in die Renovation von Schulhäusern investiert werden, was den immer wieder erhobenen stadträtlichen Forderungen entspricht. Der Finanzplan zeigt, dass die Investitionen in besseren Jahren zu tief gehalten wurden und dadurch beträchtlicher Nachholbedarf entstanden ist. Der Nachholbedarf, kumuliert mit der Bevölkerungszunahme Biels, machen insbesondere auch im Bereich Schulhausbauten nicht nur Sanierungen sondern auch Neubauten nötig. Die Priorisierung der Projekte ist für die GPK nicht immer ganz klar. Vorgenommene Rückstellungen werden erst nach einer zweiten Lektüre des Finanzplans ersichtlich.

Suter Daniel, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU: Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU se joint à l'appréciation du rapporteur de la Commission de gestion quant à la forme de ce plan financier. Comme c'est le cas pour le budget 2016, le plan financier 2016-2020 se présente de son côté sous une forme toute nouvelle. Commenant par expliquer les bases du processus de planification, il nous fournit une analyse détaillée et pertinente des fondements macroéconomiques au niveau global et national, pour mieux montrer l'influence de ces facteurs sur l'évolution des finances communales. Les commentaires suivent par postes de charges et de revenus, qui expliquent et justifient de manière transparente les évolutions retenues dans la planification, y compris celles des investissements, tout en tenant compte des mesures d'amélioration NHS, que le Conseil de ville a décidées au printemps passé. Ainsi, les explications fournies avec le plan financier prennent la dimension d'un véritable cours d'économie générale avec une valeur pédagogique certaine. Notre groupe remercie vivement la Direction des finances pour tout le travail accompli. Il est incontestable, que le plan qui en résulte fournit une image nettement plus réaliste des perspectives financières qui nous attendent, que les plans antérieurs. Par définition, un plan constitue un projet élaboré qui englobe les moyens nécessaires pour atteindre un certain but. Dans le cas du plan financier, plutôt que de le considérer comme déclaration de volonté ou d'intention, notre groupe préfère y voir une simple estimation de la future évolution des finances communales, définition qui est d'ailleurs aussi utilisée dans le rapport, qui est soumis au Conseil de ville. Le but du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU est clairement l'équilibre des finances communales. Plus qu'un but politique, c'est une obligation légale, qui est imposée par le Canton. Un plan qui continue de prévoir des excédents de charges pour plusieurs années de suite ne peut donc pas être un projet.

Quant aux détails, le facteur le plus difficile à estimer et qui est à la fois le plus important concerne les revenus fiscaux. Sous cet aspect, le plan contient deux variantes: l'une partant d'une évolution linéaire avec un taux d'imposition de 1.63, l'autre avec un taux de 1.68 et une évolution plus optimiste. Il en résulte dans le premier cas une augmentation du revenu fiscal de 4 mio. fr., soit de 3%, entre 2016 et 2017, puis une augmentation de 200'000 fr. en 2018 et une augmentation de 2 mio. fr. en 2019. La baisse de l'augmentation prévue pour 2018 s'explique par la baisse

conjoncturelle à laquelle il faut s'attendre ces prochaines années pour les industries. Dans la variante plus optimiste et compte tenu du taux d'imposition plus élevé, le revenu fiscal augmenterait de 7 mio. fr. entre 2016 et 2017, de 1 mio. fr. en 2018 et de 2 mio. fr. en 2019. Les autres postes de revenus suivent des courbes plus régulières et plus plates. Ces estimations, y compris la plus optimiste, peuvent être qualifiées de prudentes, prudence qui est prescrite par la loi. Une certaine réserve pourrait, sous cet aspect, éventuellement être formulée quant aux revenus financiers qui, selon la version optimiste du plan, devraient augmenter de manière spectaculaire, surtout en 2018 et 2019, ceci grâce aux gains de changes escomptés lors de refinancements d'emprunts échus. À cet égard, le plan s'approche peut être davantage du principe espoir.

Du côté des dépenses, le plan financier prévoit pour la période 2016/2017 une baisse des charges d'exploitation d'environ 5 mio. fr. ou 1,5%, puis une hausse de 3 à 4 mio. fr., soit env. 1%, entre 2018 et 2019. Cela correspond à une situation relativement stable. La charge financière est en hausse régulière d'env. 1 mio. fr. par année, soit de 5%. Cette évolution correspond à l'augmentation prévue de capitaux de tiers au taux de 1,5%, nécessaire au financement des investissements. A l'horizon 2019, ce taux peut encore être considéré comme réaliste.

Pour les investissements, le plan financier prévoit un programme pour le moins ambitieux, puisque leur volume devrait être doublé entre 2015 et 2019. L'effort s'impose au vu du besoin de rattrapage, notamment en matière de locaux scolaires, qui a été accumulé au cours des dernières années. Les 40 mio. fr. annoncés apparaissent en effet comme nécessaires, si la Ville veut absorber les énormes besoins d'ores et déjà annoncés par l'Administration, les années 2017 à 2019 générant à elles seules un besoin de 48 mio. fr. Ce besoin concerne avant tout le groupe de priorité 3, qui comporte les projets non autorisés, dont la réalisation est urgente. Au vu de cette montagne, il est souhaitable que le Conseil municipal explique, par une planification plus détaillée, comment la Ville peut la franchir. De toute manière, chaque investissement devra encore être approuvé par l'organe financièrement compétent.

En conclusion, sur la base de ces estimations mesurées et fondées, il résulte pour les années 2017 à 2019 des excédents de charges de 6.7, 11.5 resp. 13 mio. fr. dans la version linéaire et de 0.8 à 1,2 mio. fr. en cas d'évolution plus favorable. Pour arriver à l'équilibre financier, que la Ville doit impérativement atteindre, il reste des efforts à faire, des débats à mener et des solutions à trouver. Et pourtant, comparé au plan financier présenté il y a un an, le groupe FDP/PRR/EVP/EDU constate un réel progrès. Le tournant est pris et cela doit encourager le Conseil de ville à persévérer sur le chemin de l'assainissement durable des finances. En attendant, notre groupe a pris bonne connaissance du plan financier 2016 – 2020.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Auch die Fraktion GLP dankt dem Gemeinderat für den diesjährigen Finanzplan, vor allem für die sehr interessanten Informationen zur allgemeinen Wirtschafts- und Finanzlage auf der Welt und in der Schweiz und den möglichen Auswirkungen für die Stadt Biel. Die Fraktion GLP hat zum ersten Mal das Gefühl, dass dem Finanzplan eine echte und fundierte Analyse der wirtschaftlichen Situation der Stadt Biel zugrunde liegt. Daraus resultierend ist ein

Ausblick auf die nächsten fünf Jahre entstanden, der die Gefahren und Chancen für die Stadt aufzeigt. Aus dem Bericht geht klar hervor, dass die Finanzertragsstruktur der Stadt einen auffallend hohen Anteil an exportorientierten juristischen Personen aufweist. Wie der Gemeinderat richtig erwähnt, ist genau dieser Teil der Steuereinnahmen extrem schwer zu budgetieren. Der Kanton Bern hat ein ähnliches Problem mit den unterschiedlich hoch ausfallenden jährlichen Ausschüttungen der Nationalbank. Deshalb gibt es im Kanton Bern die Idee der Äufnung eines Fonds, der den Zufluss aus der Nationalbank verstetigen würde. Ein durchschnittliches Jahr würde als budgetierbare Grösse angenommen. Wenn die Nationalbank mehr ausschüttet, würde das Mehr bis zu einer zu bestimmenden Maximalhöhe in diesen Fonds einbezahlt. Wenn die Nationalbank weniger ausschüttet, würde die Differenz aus dem Fonds kompensiert. Das Geld im Fonds wäre somit eine Art Schwankungsreserve und würde immer zu Lasten oder zu Gunsten der laufenden Rechnung verrechnet. Der Grosse Rat wird in der Novembersession über diese Idee diskutieren. Könnte die Stadt Biel nicht auch so einen Fonds schaffen, um in Zukunft die Steuererträge der juristischen Personen besser budgetieren zu können? Das Geld, das die festzulegende Obergrenze des Fonds überschreitet, könnte zur Rückzahlung von Schulden verwendet werden.

Der Finanzplan zeigt auf Seite 12, dass der letztjährige Finanzplan eindeutig zu negativ war und mit unrealistischen Zuwachsraten für den Personal- und Sachaufwand gerechnet wurde. Schon letztes Jahr hat die Fraktion GLP die rund CHF 40 Mio. strukturelles Defizit stark angezweifelt. Sie ging damals von rund CHF 23 Mio. aus. Heute sehen wir, dass sie damit nicht weit daneben lag. Der Finanzplan zeigt auch, dass die Stadt durch die im Rahmen von NHS beschlossenen Massnahmen ihre Finanzlage optimieren konnte. Auf Seite 17 ist ersichtlich, dass diese Massnahmen das strukturelle Defizit bereits um rund 50% reduzieren. Ein Defizit bleibt jedoch. In der Variante II auf Seite 18 geht der Gemeinderat von einer wirtschaftlich positiveren Entwicklung aus. In diesem Fall würde das Budgetdefizit sogar praktisch eliminiert. Sogar bei dieser Version würden die Grünliberalen jedoch weitere Verbesserungen fordern, damit die Rechnung der Stadt Überschüsse ausweisen würde und Schulden abgebaut werden könnten.

In Zukunft wird viel vom Investitionsvolumen der Stadt abhängen. Dem Stadtrat werden immer wieder überrissene Projekte vorgelegt. Das neue Stadtarchiv mit der Ambulanz Region Biel AG (ARB AG) soll CHF 12,9 Mio. kosten, der Neubau Turnhalle Plänke CHF 6,5 Mio. In unseren Augen ist das immer noch zu viel für "umbaute Luft mit ein paar Duschen und Materialräumen". Die Offenlegung der Schüss in der Gerbergasse soll CHF 3 Mio. kosten. Die Grünliberalen waren seinerzeit für dieses Projekt, aber angesichts der aktuellen finanziellen Situation müsste die Stadt sich das noch einmal überlegen. Für die Sanierung, Erweiterung und Einbauten im Sahligut sollen CHF 49,1 Mio. aufgewendet werden. Ist das nicht günstiger zu haben? Der Gemeinderat will in den nächsten Jahren das Investitionsvolumen im Verwaltungsvermögen von durchschnittlich CHF 20 Mio. auf CHF 40 Mio. erhöhen. Ich möchte wissen, was geschieht, wenn die Zinsen markant ansteigen. Die Stadt müsste sich diesfalls für diese Investitionen massivstens verschulden. Das ist eine echte Gefahr! Der Gemeinderat sollte sich bei Investitionen jeweils genau überlegen, was die Stadt wirklich und in welchem Ausbaustandard braucht. In diesem Sinne nimmt die Fraktion GLP den Bericht zur Kenntnis.

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Für das Energiestadtlable sind im Finanzplan CHF 7 Mio. ausgewiesen (siehe Anhang zum Finanzplan Seite 16), für "Kommunikationsmassnahmen und Bewusstseinsbildung" CHF 200'000.-. Das sind jährlich CHF 40'000.-. Für die partizipative Quartiergestaltung, wie beispielsweise naturnahe Grünraine, sind Ausgaben von CHF 180'000.- geplant. Ferner werden im Finanzplan für Energieforen an Bieler Schulen CHF 150'000.- aufgeführt.

Gestern habe ich von Herrn Arnold gehört, dass die Stadt Biel haushälterisch und effizient mit ihren Mitteln umgehen soll. Ich frage mich, ob das mit dem Geld in Spezialfinanzierungen wirklich der Fall ist. Alle entnommenen Beträge liegen unter CHF 300'000.-. Der Gemeinderat entscheidet somit in alleiniger Kompetenz. Ich bitte den Gemeinderat zu überdenken, ob er wirklich haushälterisch mit dem Geld umgeht.

Steidle Silvia, directrice des finances: Il ressort du plan financier, que l'équilibre financier est à portée de main. Il faut pour cela espérer une amélioration de la situation conjoncturelle. Il est bien clair, qu'il faut poursuivre le projet d'assainissement des finances, mais aussi adapter les rentrées fiscales. Par ailleurs, il est très important de poursuivre une politique, qui rende la Ville de Bienne plus attractive, pour que des personnes ou des entreprises viennent s'y établir, afin que les revenus des impôts augmentent à terme. C'est un objectif à moyen terme. Il faut stabiliser les finances de la Ville et œuvrer pour que les détériorations, que la politique fédérale et la politique cantonale ont pour effet, ne péjorent pas la situation de la Ville de Bienne, qui est déjà assez compliquée. Je pense aux conséquences de la réforme de l'imposition des entreprises III (RIE III) et je pense également à la redéfinition de la péréquation financière ou encore à l'imposition des entreprises. Le plan financier prend également en considération des améliorations dues à NHS, la situation sur le plan des intérêts, favorables actuellement à la Ville ainsi que le passage au modèle comptable harmonisé (MCH2). Monsieur Suter, cela explique les variations entre le budget 2016 et la planification financière 2017. La planification dépend de plusieurs facteurs non influençables comme la politique monétaire ou la fiscalité. Vous trouvez ces explications de manière très détaillée dans ce plan financier 2016-2020. Plus on prévoit à long terme, plus l'incertitude augmente. Je me rappelle encore une intervention d'un membre du Conseil de ville, qui disait: "*Ein Plan ist ein Plan ist ein Plan*". Mais, dans ce plan financier les conditions-cadres influencent les finances municipales. Je prends note du souhait exprimé ce soir concernant la planification des investissements. Il est clair, que ces montants sont importants et nous veillerons, à l'avenir, à expliquer les priorités de manière plus détaillée. Mais, Monsieur Güntensperger, il s'agit ici de montants bruts, ce qui explique parfois également des montants élevés. L'organe compétent, comme vous l'avez souligné Monsieur Suter, prend ensuite des décisions ponctuelles. Mais pour l'ensemble de la planification, je vous ai entendus. Je vous remercie de prendre connaissance de ce plan financier 2016-2020.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel, gestützt auf Artikel 54 Ziffer 3 Buchstabe c der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) **beschliesst:**

1. Der Stadtrat nimmt Kenntnis vom Finanzplan 2016-2020.
2. Der Stadtrat nimmt Kenntnis von der Investitionsplanung 2016-2020.

174. Interpellation 20140295, Natasha Pittet, PRR (André Vuille, BVP), "Stopp der Kostenexplosion im Bereich Sozialhilfe"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderates siehe Anhang Nr. 1)

Die Interpellantin ist von der Antwort **befriedigt**.

Pittet Natasha, PRR: L'interpellant se déclare satisfait de la réponse du Conseil municipal, même si la manière de la formuler est parfois un peu désinvolte: Parler des coûts de l'aide sociale, qui sont certes élevés quand il s'agit de millions chaque année, paraît un peu léger, même si une partie des coûts est à la charge du Canton. Mais, ce sont quand-même nos impôts.

175. Postulat 20140232, Alexandre Trachsel, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, "Verkehrsverbesserung an der Bözingenstrasse – Solothurnstrasse – Bözingenfeld"

und

176. Postulat 20140233, Alexandre Trachsel, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, "Verkehrsverbesserung an der Johann-Renfer-Strasse in Richtung Zürich A5"

(Text der Postulate und Antworten des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 2 und Nr. 3)

Der Gemeinderat beantragt, die beiden Postulate 20140232 und 20140233 erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Trachsel Alessandro, PRR: Je voudrais m'exprimer sur les réponses à mes deux postulats, afin de gagner du temps. Suite aux séances d'informations que j'ai eues avec Madame Schwickert, Madame Wiederkehr et Monsieur Raccordon, responsables de la circulation routière et des infrastructures de la Ville de Bienne, je comprends mieux la planification et les difficultés liées au trafic biennois. Le Conseil municipal a répondu à la plupart de mes questions. Je l'en remercie. Mais je constate, que depuis le premier postulat 20120043 "Circulation intenable aux Champs-de-Boujean: mesures urgentes d'amélioration à court et moyen terme", déposé par

Messieurs Moser et Kaufmann et mon postulat 20140232 "Amélioration du trafic Rue de Boujean – Route de Soleure – Champs-de-Boujean", déposé le 21 août 2014, rien n'a été fait pour améliorer la fluidité du trafic à la route de Soleure. Suite à une étude technique au printemps 2012, des mesures urgentes auraient dû être prises afin d'améliorer le trafic dans la zone de Boujean. Je sais que c'est très difficile. Le Conseil municipal pense, que l'ouverture de la branche Est comme le contournement autoroutier par l'A5, va améliorer le problème de surcharge de trafic. Je parle de la route de Soleure. Permettez-moi d'en douter! Plusieurs arrêts de bus ont été placés à de mauvais endroits, par exemple sur le pont de la Suze où les bus arrêtent constamment le trafic. Jadis, il y avait, après le pont, un dégagement qui permettait au bus de s'arrêter, sans gêner le trafic. En plus, il y a trop de passages pour piétons. Entre la poste de Boujean et la Longue-Rue, il y en a sept ou huit et certains sont à moins de 80 mètres l'un de l'autre. Le Conseil municipal écrit dans sa réponse: *"Le nombre de passages pour piétons à Boujean est le même depuis des années. Il n'y a eu que quelques petits déplacements et dans l'intérêt de la sécurité, un îlot central a été construit près du Taubenloch."* Il y a d'autres îlots centraux, qui protègent les piétons mais mettent en danger les cyclistes, parce que les passages sont tellement serrés. La route de Soleure appartient au Canton. Mais, à mon avis, la Ville de Bienne devrait faire des propositions au Canton afin de soutenir les personnes, qui viennent travailler aux Champs-de-Boujean. Il y en aura toujours plus, aussi grâce à la nouvelle usine Mikron. Combien d'années supplémentaires faudra-t-il attendre jusqu'à ce que quelque chose bouge sur cette route de Soleure? En ce qui concerne mon deuxième postulat 20140233 "Amélioration du trafic rue Johann-Renfer en direction de Zurich A5", je félicite le Conseil municipal. Je suis très satisfait des travaux en cours.

Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts: Le Groupe des Verts partage le constat de Monsieur Trachsel, mais il n'a pas la même vision du développement de la mobilité et des solutions à apporter au problème. À l'heure où la Ville de Berne prévoit d'introduire la limitation de vitesse à 30 km/h sur certains axes principaux pour fluidifier le trafic et pour le sécuriser pour tous les utilisateurs, Monsieur Trachsel pense investir dans des arrêts de bus hors de la chaussée et pire encore, péjorer la situation pour le piétons, alors que c'est le meilleur moyen pour se déplacer en ville. Le Groupe des Verts s'oppose donc à ces postulats qui sont à ses yeux d'une époque révolue, tout en partageant le point de vue qu'il faut faire quelque chose.

Baltzer Niklaus, SP: Es stört Herrn Trachsel offensichtlich, dass der Bus auf der Schüssbrücke anhält und damit den Verkehr behindert. Wenn der Bus aber nicht in der Mitte der Strasse anhält, würden während der Haltezeit vielleicht 10 Autos an ihm vorbeifahren. In Stosszeiten wäre das katastrophal, weil der Bus dadurch um diese 10 Autos langsamer vorankäme. Der öV leidet darunter, dass er wegen dem MIV (motorisierter Individualverkehr) nicht schnell genug vorankommt. Steigen deshalb nicht mehr Personen auf den öV um, wird die Verkehrssituation noch schlimmer. Insofern kann die Fraktion SP die Erheblicherklärung des Vorstosses nicht unterstützen. Ausserhalb der Stosszeiten ist die Situation eine andere. Aber hier geht es um die Stosszeiten. Und es gibt Autofahrende, die - auch in Stosszeiten - sehnlichst darauf warten, dass der Bus kommt und die Brücke versperrt, damit sie aus der Bürenstrasse in die Solothurnstrasse einbiegen können. Dieser Aspekt wird in den Überlegungen des Postulanten überhaupt nicht bedacht. Die Fraktion SP ist

von der Antwort des Gemeinderates befriedigt und mit der Abschreibung einverstanden.

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Ich danke Herrn Trachsel für seine Ausführungen und für seine Bereitschaft, mit uns das Problem zu erörtern. Gerade in Verkehrsfragen ist das wichtig. Oft ist es nur so möglich, ein Anliegen genau zu verstehen. Herr Trachsel hat richtigerweise gesagt, die Probleme seien oft nicht einfach zu lösen und er hat auf Verbesserungsmöglichkeiten hingewiesen. Bereits im Jahr 2012 wurden durch die Stadtplanung technische Grundlagen für eine Verbesserung aufgelistet. Die entsprechende Studie hat aber auch die Knackpunkte aufgezeigt, die es zu berücksichtigen gilt. Auch ich hatte Ideen wie der Verkehrsfluss verbessert werden könnte und musste dann meistens merken, dass diese Ideen aus verschiedensten Gründen nicht umsetzbar sind. Herr Trachsel hat an einem Ort den Bau eines Kreisels vorgeschlagen. Das ist aus Platzgründen nicht möglich, müssten doch dafür Gebäude im Zentrum von Bözingen abgebrochen werden. Andere Ideen sind aus Sicherheitsgründen nicht umsetzbar. Oder der Umsetzung stehen gesetzliche Vorschriften im Weg. Sobald FussgängerInnen mehr als zwei Fahrbahnen überqueren müssen, sind Fussgängerinseln zu bauen. Es müssen also immer verschiedene Interessen berücksichtigt werden. In diesem Gebiet wird der Gemeinderat auf die künftige Autobahnumfahrung hinweisen müssen, denn in anderthalb Jahren wird der Ostast der A5 eröffnet. Er allein wird das Verkehrsproblem nicht lösen können, dürfte aber eine gewisse Entlastung bringen. Die verkehrlich flankierenden Massnahmen werden sehr wichtig sein, damit Bözingen und die ganze Nordachse möglichst vom Durchgangsverkehr und vor allem vom Schwerverkehr entlastet werden kann. Zum Postulat 20140233: Es läuft tatsächlich etwas. Der Doppelkeisel wird bald Tatsache sein. Er wurde zusammen mit dem Kanton und dem Bund erarbeitet. Die diesbezügliche Arbeitsgruppe besteht schon seit fast 10 Jahren. Die Stadt Biel ist dafür nicht zuständig, aber sie hat ein grosses Interesse an Verbesserungen für das Bözingenfeld. Die Zusammenarbeit funktioniert gut. Manchmal braucht es Geduld, was Ihnen und oft auch mir schwer fällt. Aber es bewegt sich etwas. Ich danke für die Unterstützung und für das Verständnis.

Die Anträge des Gemeinderats werden vom Stadtrat nicht bestritten.

177. Überparteiliches Postulat 20140265, Reto Gugger, BDP, Martin Scherrer, SVP, Andreas Sutter, BVP, "Sportstadt Biel – Für alle"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 4)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Gugger Reto, BDP: Einer meiner Freunde hatte die Idee, an schönen Orten in der Stadt ein Gerät zu installieren, damit Fitnessbegeisterte unter freiem Himmel ihre Übungen machen können. Ich fand die Idee sehr gut und riet meinem Freund, sie dem für Schule und Sport zuständigen Direktor zu unterbreiten. Mein Freund hat das getan. In der abschlägigen Antwort des neuen Sportdelegierten hat dieser kurz und

bündig erklärt, die Verwaltung habe gerade keine Zeit für dieses Anliegen, weil sie Wichtigeres zu tun habe. Die Herren Scherrer, Sutter und ich selber haben beschlossen, das Anliegen über einen parlamentarischen Vorstoss einzubringen. Der Gemeinderat hat nun deutlich mehr geprüft, als wir verlangt haben. Es ging nicht um ein Fitnessstudio unter freiem Himmel. Nach unserer Vorstellung würden ein paar einfache Sportgeräte genügen. Diesen Sommer wären solche Anlagen auf dem Strandboden tagtäglich von fitnessbegeisterten und gesundheitsbewussten Personen genutzt worden. Der Gemeinderat hat Offerten über CHF 55'000.- und mehr eingeholt, anstatt eine Lösung für CHF 10'000.- oder CHF 15'000.- vorzuschlagen. Wir Postulanten finden, das entspricht nicht dem Zweck unseres Vorstosses. Deshalb wäre es gut, wenn der Gemeinderat sich noch einmal mit dem Anliegen befasst. **Wir beantragen daher, den Vorstoss noch nicht als erfüllt abzuschreiben.**

Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts: Des espaces aménagés en plein air pour favoriser l'activité sportive répond à une demande et profite à de larges couches de la population. Mais, le Groupe des Verts craint un aménagement voué à la seule libération de testostérone. La vision globale du Conseil municipal leur semble plus appropriée.

Sutter Andreas, BVP: Ich bitte den Stadtrat, das Postulat noch nicht abzuschreiben. Der Betrag von CHF 55'000.- ist viel zu hoch gegriffen. Wir Postulanten haben uns beim bekannten Gerätehersteller Alder + Eisenhut erkundigt und in Erfahrung gebracht, dass solche Geräte für rund CHF 10'000.- erhältlich sind. Es wäre eine logische Konsequenz der NHS-Debatte, solche Geräte im Freien anstatt in Hallen aufzustellen. Die einzige solche Anlage befindet sich zwischen Neptun und Seclub. Sie ist zudem gefährlich. Wenn jemand dort verunfallt, hat die Stadt Biel ein Problem. Es würde sich also lohnen, das Postulat nicht abzuschreiben, die Situation nochmals eingehend zu studieren und mindestens die bestehende Anlage zu sichern.

Ogi Pierre, PSR: À la place de demander des appareils de fitness pour les adultes, j'aurais préféré que les postulants proposent d'agrandir les places de jeux pour les enfants, qui manquent cruellement de place. Les adultes sont en 10 minutes à la forêt. J'aurais attendu de Monsieur Gugger, comme père de famille, un intérêt plus grand pour des places de jeux.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Tout le monde souhaite encourager l'activité physique et sportive dans la Ville. Il y a évidemment une multiplicité de moyens pour le faire. Je pense qu'il y a un certain nombre de malentendus derrière le postulat ou les réponses qui y ont été données. Le Conseil municipal a compris que les postulants envisageaient des infrastructures beaucoup plus complexes, que celles qu'ils expliquent actuellement. Cela a conduit à certaines incertitudes. Il y a, aujourd'hui, toute une école de l'activité physique qui veut utiliser l'espace urbain, sans faire des installations spéciales pour lancer des programmes d'activités sportives. Ces programmes existent et ils sont amenés à se développer. Pour ce qui est des installations dans des espaces publics, il y a plusieurs pistes possibles. Évidemment il est possible d'en discuter, de voir comment cela peut se réaliser avec des investissements, qui doivent tout de même rester raisonnables, tant au niveau de l'acquisition de l'installation, que de l'entretien des infrastructures. Si le

Conseil de ville souhaite poursuivre les réflexions, le Conseil municipal sera disposé à poursuivre le dialogue avec les postulants.

Abstimmung

- über den Antrag von Herrn Gugger, das Postulat zwar erheblich zu erklären, aber noch nicht abzuschreiben

Der Antrag von Herrn Gugger wird angenommen. Das Postulat wird somit lediglich erheblich erklärt.

178. Motion 20140292, Peter Moser und Cécile Wendling, FDP, "Innenstadt-Attraktivierung II (oder "Rettet die Innenstadt")"

(Text der Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 5)

Der Gemeinderat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln und dieses erheblich zu erklären.

Wendling Cécile, FDP: Eine Attraktivierung der Innenstadt würde nicht zwingend viel Geld kosten. Im Rahmen der letzten Innenstadtattraktivierung in den Jahren 1996 bis 2001 sind massive bauliche Sanierungen erfolgt. Auch seit 2001 sind vor allem in der Innenstadt bauliche Sanierungen getätigt worden. Aktuell geht es weniger um die Bauten selber als um den minimalen Leerstand gut gelegener Flächen. Besser würden organisatorische oder verwaltungstechnische Aspekte optimiert. Die Innenstadt besteht nicht nur aus der Nidaugasse. Der Bahnhofplatz, die Bahnhofstrasse, die Zentralstrasse, der Brunnenplatz, der Neumarktplatz und die Nidaugasse, die Dufourstrasse, aber auch der Burgplatz als Eingang zur Altstadt gehören dazu. Es ist wichtig, dass auch die Altstadt bei der Innenstadtattraktivierung zumindest mittelbar berücksichtigt wird. Zwischen all diesen Stadtteilen sollen Verbindungen entstehen. Im Bericht 1996 hiess es, eine attraktive Innenstadt sei entscheidend für die Positionierung der Stadt Biel gegen innen und aussen, und eine Attraktivierung sei nötig, um das Image von Biel zu verbessern. Diese Argumente sind auch heute noch von Bedeutung. Ich will nicht Panik machen, wenn ich in der Überschrift schreibe "Rettet die Innenstadt". Ich habe die Entwicklung der Innenstadt selber miterlebt, auch wenn ich noch jung bin. Es liegt mir viel daran, Negativentwicklungen nicht einreissen zu lassen. Es ist wichtig, dass die Politik ihre Möglichkeiten nutzt und Verbesserungsmöglichkeiten aufzeigt und so auch die Privatwirtschaft unterstützen kann. Es sind teilweise kleine Sachen, die Probleme verursachen: Parkkarten, die Strassenreinigung, die Beleuchtung (wir haben nicht einmal mehr eine rechte Weihnachtsbeleuchtung) oder das Sicherheitsgefühl. Es geht nicht um die Realisierung von einigen Grossprojekten. Beispielsweise müssen aber die neuen Parkhäuser ins Einkaufsverhalten der Bevölkerung einfließen. Auch beim Detailhandel gilt es, zu berücksichtigen, dass heute ein gewisses Einkaufserlebnis vermittelt werden muss. Mittlerweile haben sich in den grossen und mittelgrossen Städten die Innenstädte zu Erlebniszonen entwickelt. Die Bieler

Innenstadt jedoch ist - spätestens nach Sonnenuntergang - für Kriminelle attraktiv. Im Bereich Hotellerie zeichnen sich ebensowenig positive Entwicklungen ab. Auch darum ist eine Aufwertung der Innenstadt wichtig. Ich danke dem Gemeinderat für seine Ausführungen, denen ich grundsätzlich beipflichten kann und für die wohlwollende Beantwortung. Ich bitte den Stadtrat, der Umwandlung der Motion in ein Postulat und dessen Erheblicherklärung zuzustimmen.

Wiher Max, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP unterstützt die Anliegen der MotionärInnen und begrüsst, dass der Gemeinderat die Motion in ein Postulat umwandeln und erheblich erklären will. Die Tatsache jedoch, dass der Gemeinderat zum Thema Innenstadttattraktivierung eine externe Analyse in Auftrag gibt, erstaunt die Fraktion GLP. Sie findet, dass unter Berücksichtigung der angespannten städtischen Finanzlage das Bieler-Stadtmarketing diese Analyse durchführen müsste. Es ist fachlich dazu im Stande und mit den Gegebenheiten in Biel und der Region besser vertraut als teure externe Berater. Zudem plädiert die Fraktion GLP für mehr Eigeninitiative der Innenstadtgeschäfte. Sie könnten von den publikumswirksamen Events, beispielsweise des Centre Brügg, lernen und etwas Ähnliches auf die Beine stellen.

Baltzer Niklaus, SP: Ich versuche, das Pro-Komitee Neumarktplatz zu initiieren und frage die MotionärInnen, ob ich ihnen ein Beitrittsformular schicken darf, zumal dort Bund und Kanton einen grossen Teil des Projekts bezahlen würden. Die Realisierung des Projekts würde sicher zur Innenstadttattraktivierung beitragen.

Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts: Selon le Groupe des Verts, ce n'est pas le rôle de la Ville de renforcer le "Einkaufserlebnis" au Centre-Ville et de mettre des guirlandes de Noël. Ce n'est pas à la Ville de mettre les conditions-cadres pour faire fonctionner les commerces, qui se "foutent" royalement de la qualité de vie en Ville. Depuis 15 ans, le Centre-Ville est régulièrement mis en valeur par le Département de l'urbanisme. Il y a encore beaucoup d'autres quartiers à Bienne, qui mériteraient aussi des mises en valeur.

Gugger Reto, BDP: Die Besucher der Schubertiade haben kritisiert, dass am Sonntag rund um den Zentralplatz kein einziges Gastgewerbelokal geöffnet war. Ich möchte vom Gemeinderat wissen, ob mit diesen Betrieben frühzeitig Kontakt aufgenommen worden ist, und ob sie überhaupt gewusst haben, was mit der Schubertiade auf die Stadt zukommt.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Der Titel des Vorstosses hat mich gestört, weil er unnötigerweise Panik verbreitet. Frau Wendling, was Sie heute gesagt haben, hat mich viel versöhnlicher gestimmt als die Motion. Die Innenstadt ist ein wichtiger Teil von Biel. Die Erwartungen der Bevölkerung an eine Innenstadt und das Verhalten der Bevölkerung in den Innenstädten sind gewissen Veränderungen unterworfen. Die öffentliche Hand kümmert sich seit Jahrzehnten um die Attraktivierung der Innenstadt. Der erste Schritt, die Verkehrsbefreiung der Nidaugasse, datiert aus dem Jahr 1972. Zwischen 1997 und heute ist die Kadenz der Massnahmen viel höher geworden. Die Attraktivität der Innenstadt hängt aber auch stark von den handelnden Akteuren aus der Privatwirtschaft ab. Die öffentliche Hand kann gewisse Rahmenbedingungen schaffen aber nicht selber Aktivitäten als gut oder schlecht beurteilen. Eine attraktive

Innenstadt braucht attraktive öffentliche Räume. Die Weihnachtsbeleuchtung ist meiner Meinung nach nicht Aufgabe der öffentlichen Hand. Sie kann allerdings Anschubfinanzierungen gewähren, beispielsweise in Form eines Beitrags an die Montagekosten. Dort wo es keine Privatinitiative gibt, kann die Stadt jedoch auch nicht flankierend unterstützen. Soll die Innenstadt eine Erlebniszone sein oder nicht? Je nachdem, ob jemand in der Innenstadt wohnt, arbeitet oder ein Ladengeschäft besitzt, sind die Interessen ganz unterschiedlich. Es braucht eine gewisse Durchmischung. In der Nidaugasse ist das Gastronomieangebot nach Ladenschluss tatsächlich gering. Das hat damit zu tun, dass viele Restaurants an der Nidaugasse oder in den Querstrassen über keine Aussenraumbestuhlung verfügen. Und in der Nidaugasse weht häufig ein starker Wind. Das ist für den Strassenraum einer Restauration nicht förderlich. Ihre Aussage zur Kriminalität, Frau Wendling, ist jedoch falsch. Ich fordere Sie auf, die entsprechenden Statistiken zu konsultieren. Es ist gefährlicher, in der Nacht in Bern zu Fuss unterwegs zu sein als in Biel. Ich muss auch bestreiten, dass in der Hotellerie nichts passiert. Die Stadt schafft die notwendigen Voraussetzungen, dass an der Esplanade-Nord ein Hotel, in Interaktion mit der neuen Platzgestaltung und dem Kongresshaus, entstehen kann. Ebenso realisiert sie im Bereich Taubenloch die Voraussetzungen für ein Hotel, mit Blick auf die Industriebetriebe im Bözingenfeld und die Tissot Arena. Herr Wiher, Herr Gfeller hat als Verantwortlicher des Stadtmarketings im Bereich Innenstadt seine eigene Sicht der Dinge, die nicht von allen Akteuren geteilt wird. Eine Analyse von Herrn Gfeller würde als parteiisch wahrgenommen. Deshalb hält der Gemeinderat eine externe Analyse für zweckdienlicher. Die Umsetzung der sich daraus ergebenden Massnahmen machen wir aber gerne wieder selber. Herr Gugger, Ihre Frage im Zusammenhang mit der Schubertiade ist eine Suggestivfrage. Ich rufe Ihnen in Erinnerung, wie die Schubertiade zustande kam: Es wurde ein Organisationskomitee mit Peter Winkler als operativ Verantwortlichem gegründet. Herr Winkler organisiert jedes Jahr erfolgreich die Braderie, wie auch andere Aktivitäten. Insofern hatte er auch Kontakt mit den Gastgewerbebetrieben und hat sie klar informiert, was auf sie zukommt. Es wurde lange im Voraus über die Schubertiade berichtet. Ich kann nicht akzeptieren, dass nun behauptet wird, es sei zu spät informiert worden. Ich erwarte von den Gewerbetreibenden in der Innenstadt, dass sie sich auch selber via Zeitungen, Radio oder Fernsehen über bevorstehende Ereignisse in der Stadt Biel informieren. Wenn sie dann etwa 14 Tage vorher noch persönlich informiert werden, sollte es doch möglich sein, die Öffnungszeiten auf die Ereignisse abzustimmen. Es enttäuscht mich, dass dies nicht geschehen ist.

Wendling Cécile, FDP: In unserer Motion geht es nicht um einzelne Sachen oder Aspekte, die jetzt pointiert dargelegt wurden. Es geht darum, ein Programm für die Innenstadt-Attraktivierung aufzustellen. Damit sollen die verschiedenen Aspekte, die verschiedenen Interessen und Möglichkeiten aufgezeigt werden. Vielleicht könnte mit einfachen, kostengünstigen Massnahmen viel erreicht werden.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

179. Postulat 20140336, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, "Attraktivität der Stadt Biel als Arbeitgeberin"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 6)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären.

Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts: Merci au Conseil municipal pour sa réponse et son engagement. Ce postulat a été déposé dans un climat particulier. Si, entre-temps, la tension est redescendue, la pression sur le personnel est maintenue. La décision de ce soir ne va pas la réduire. Il faut beaucoup de sérénité pour travailler dans l'Administration biennoise. À nous, respectivement à la majorité du Conseil de ville, de faire sa part d'effort. Le personnel de la Ville n'est pas en surnombre, ne jette pas l'argent par la fenêtre et ne se sert pas dans les caisses. Il s'agit de prendre soin du personnel. Le Groupe des Verts attend avec impatience le rapport du Conseil municipal.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

180. Interpellation 20140367, Urs Käzrig, Fraktion Grüne, "Veloverkehr – ist Biel immer noch ein Vorbild?"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderates siehe Anhang Nr. 7)

Der Interpellant ist von der Antwort **befriedigt**.

Käzrig Urs, Grüne: Ich danke dem Gemeinderat und der Verwaltung für die insgesamt gute Antwort. Sie zeigt, dass die nötigen Grundlagen erarbeitet werden. Der aktualisierte Netzplan liegt meines Wissens noch nicht vor. Die wesentlichen Inhalte sind aber bekannt. In der Antwort wird auch - aus meiner Sicht zu Recht - auf die enge Verzahnung mit den verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5 und mit der Städteinitiative hingewiesen. Attraktive und sichere Veloverbindungen sind sehr dringend. Das zeigt ein Städtevergleich zur Verkehrssicherheit des BfU (Beratungsstelle für Unfallverhütung), aus dem hervorgeht, dass 2013 in Biel und Luzern am meisten Menschen mit Velos verunfallten. Während bei den Personenwagen und den Motorrädern die Personenschäden zurückgingen, bleiben sie bei den Velofahrern auf einem inakzeptablen Niveau. Luzern hat offenbar in der Zwischenzeit reagiert. Meines Wissens wurden bereits viele Verbesserungen umgesetzt. Ein Grund für die schlechte Rangierung der Stadt Biel sind sicher die mindestens 15 Velonetzlücken, wovon acht als prioritär beurteilt werden. Es wird viel Aufwand nötig sein, um die eine Velonetzplanung, die Nord-Südachse im Bereich Gartenstrasse, eine planerisch seit 15 Jahren festgelegte Route, doch noch realisieren zu können. Ein weiteres Beispiel ist die Ost-West-Achse, wo der Anschluss ans Bözingenfeld noch realisiert werden muss. Eine weitere zentrale Netzlücke besteht im Bereich der Unterführung SBB/Schmiedeweg (gewissermassen der Kreuzplatz der Velorouten...). Auch hier muss endlich gehandelt werden. Diese Massnahmen können dazu beitragen, dass Biel in der nächsten BfU-Studie besser

dasteht. In erster Linie geht es jedoch darum, die Anzahl Personenschäden zu reduzieren und ein sicheres und attraktives Netz von Veloverbindungen durch die Stadt zu realisieren.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Biel ist für die Velofahrenden nicht unattraktiv. An Orten, wo die Inbetriebnahme des A5-Ostastes oder des A5-Westastes die Verkehrssituation völlig verändern werden, sind optimale Gestaltungen erst unter dem neuen Verkehrsregime möglich. Bei einzelnen interessanten und attraktiven Massnahmen muss noch über das Kosten-Nutzen-Verhältnis diskutiert werden. Dazu gehört unter anderem der erwähnte Bereich der Unterführung SBB/Schmiedeweg oder die Unterführung Madretschstrasse/Mettstrasse. Der Gemeinderat realisiert so viele Verbesserungen wie möglich.

181. Interpellation 20140369, Urs Käzlig, Fraktion Grüne, "Natur und Landschaft: Biel macht seine Hausaufgaben!"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderates siehe Anhang Nr. 8)

Der Interpellant ist von der Antwort **befriedigt**.

Käzlig Urs, Grüne: Ich danke dem Gemeinderat und der Verwaltung für ihre Antwort. Ich bin grundsätzlich mit dieser einverstanden und von ihr befriedigt. Ich habe seinerzeit an der Erarbeitung des Landschaftsrichtplans mitgearbeitet. Es freut mich, dass das Instrument immer noch gute Dienste leistet. Eine Aktualisierung scheint mir jedoch dringend notwendig. Damals war auf der Westseite der Autobahn im Bözingenfeld eine durchgehende Grünachse zwischen Bözingenberg und Büttenberg vorgesehen. Heute steht dort eine Tankstelle, ein Babycenter, ein Parkplatz und die "Schrottbar". Sicher ist das nicht im Sinn des Landschaftsrichtplans. Aus der Antwort auf die Frage 5 wird klar, dass die Stadt Biel ökologische Ersatzmassnahmen nach Art. 18 Abs. 1^{ter} Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz (NHG) und den ökologischen Ausgleich von intensiv genutzten Gebieten nach Art. 18b Abs. 2 NHG durcheinanderbringt. Hier tut Klärung Not. Es braucht diesbezüglich zusätzliches Know-how in der Stadtverwaltung. Auf der Website der Stadt Biel wird unter "Natur und Landschaft" als Link immer noch das kantonale Naturschutzinspektorat als kantonale Fachstelle aufgeführt. Diese Fachstelle gibt es seit rund sechs Jahren nicht mehr. Sie wurde umbenannt. Als Leiter dieser Fachstelle würde es mich freuen, wenn der neue Name aufgeführt würde.

Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Ich teile die Unzufriedenheit von Herrn Käzlig. Nach über 10 Jahren wäre eine Überarbeitung des Landschaftsrichtplans fällig. Das haben wir auch im Sinn. Aber mit den uns zur Verfügung stehenden knappen Mitteln muss der Gemeinderat Prioritäten setzen. Die Person in der Stadtverwaltung, die für den Umweltbereich arbeitet, sich aber auch mit Lärmschutz befasst, hat eine 80%-Stelle. Deshalb war diese Aufgabe bis anhin nicht auf der Prioritätenliste. Aber die Stadt versucht, das schon Erarbeitete weiter zu pflegen, obwohl hier eindeutig Handlungsbedarf besteht.

182. Überparteiliches Postulat 20150035, Sandra Gurtner-Oesch, GLP und Natasha Pittet, PRR, "Betreuungsgutscheine für die familienergänzende Kinderbetreuung im Vorschulalter"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 9)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären.

Ritter Jeremias, GLP: Im Namen der Postulantinnen danke ich dem Gemeinderat für die grundsätzlich positive Beurteilung des Postulats. Das aktuelle KITA-Subventionierungsmodell ist viel zu träge und bietet den Eltern nicht das was sie brauchen, nämlich ein modernes Betreuungsangebot. Über 200 Kinder warten auf einen subventionierten Platz. Alle sind sich einig, dass in Zeiten von Fachkräftemangel alles zu unternehmen ist, um möglichst beide Elternteile im Arbeitsmarkt behalten zu können. In der Antwort ist zu lesen, dass die Einführung von Betreuungsgutscheinen wahrscheinlich zu Mehrkosten führen würde. Es ist aber nicht der Systemwechsel, der zu Mehrkosten führt, sondern der Abbau der Wartelisten und damit die Deckung eines ausgewiesenen Bedarfs. Am Beispiel der Stadt Luzern lässt sich zeigen, dass eine Stadt bei der Ausgestaltung eines Systems mit Betreuungsgutscheinen über Spielraum verfügt. Aus Sicht der Postulantinnen müsste die Höhe des Gutscheins der Höhe des Jahreseinkommens und dem gemeinsamen Erwerbsumsatz der Eltern angepasst werden. Die Stadt Bern hat auf das System mit Betreuungsgutscheinen umgestellt und hat keine Wartelisten mehr. Das ist ein nachweisbarer Effekt der Umstellung. In diesem Sinne bedanken sich die Postulantinnen für die Erheblicherklärung ihres Vorstosses und warten gespannt auf den Bericht.

Frank Lena, Fraktion Grüne: Die Grünen setzen sich seit jeher für den Ausbau der familienergänzenden Kinderbetreuung ein. Es ist sehr erfreulich, dass das Anliegen parteiübergreifend unterstützt wird. Für die Fraktion Grüne müssen einige Bedingungen erfüllt sein, damit sie Betreuungsgutscheinen zustimmen kann. Die Elterntarife müssen vom Einkommen abhängen und vom Kanton festgelegt werden. Wenn die KITAs selber deren Höhe bestimmen könnten, würden die Kosten in die Höhe schnellen. Damit würden KITAs nur noch für Eltern erschwinglich, die gut verdienen. Nicht grundlos wurde das kantonale Tarifsysteem eingeführt. Die Stadt leistet eine Defizitgarantie. Nur so können die durch Qualität, entsprechende Ausbildung und Anstellungsvoraussetzungen entstehenden höheren Kosten getragen werden und der Druck auf eine bessere Betreuungsqualität wird erhöht. Die Fraktion Grüne sagt also Ja zur Prüfung des Postulats. Sie würde aber bei einer allfälligen Einführung von Betreuungsausgleich genau auf die Details achten.

Gonzalez Glenda, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste souscrit totalement ce qui vient d'être dit par Madame Frank. Toutefois, nous souhaiterions rendre attentif le Conseil municipal, bien qu'il soutient l'idée de tester ce qui se fait ailleurs et d'en tirer les bonnes pratiques, au fait que Bienne est une Ville bilingue. Le Groupe socialiste souhaite, que toute l'attention soit portée à garantir la qualité déjà assurée par les crèches municipales et que cette qualité ne soit pas préteritée par l'octroi de bons. Je pense notamment à la possibilité de former des apprenti(e)s francophones dans les crèches. La Ville a la responsabilité de former des apprentis

francophones, qui ont souvent de la peine à trouver une place d'apprentissage dans l'industrie privée de la région.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: La Ville de Bienne doit augmenter le nombre de places de crèches le plus possible, parce qu'il est nécessaire que dans les familles les pères et les mères puissent accéder au monde du travail. C'est aussi une tâche sociale, parce que pour beaucoup de personnes dépendantes de l'aide sociale, l'accès à une place de crèche permettrait un retour au travail. Donc, il y a beaucoup d'enjeux différenciés. Il vient d'être évoqué celui de la formation professionnelle, du bilinguisme etc. Le centre de la préoccupation du Conseil municipal est la qualité des prestations dans les crèches municipales. Les crèches de la Ville de Bienne sont connues pour offrir une qualité de prestations supérieure et nous voulons préserver cette qualité. Néanmoins, des expériences se font, notamment à Berne, avec ces bons. Il est tout à fait possible d'envisager ce système. Le Conseil municipal attend les résultats pour les analyser et voir comment ce système pourrait être appliqué à Bienne. La complémentarité entre les crèches publiques et les crèches privées me paraît être aussi une option intéressante. Cela a déjà été mis en pratique lors de la création des dernières places de crèches subventionnées, puisque des partenariats avec des crèches privées ont été instaurés, pour pouvoir créer ces places de crèches subventionnées. Cela permet de diversifier le tissu d'organisations et de propositions de crèches, ce qui est une bonne chose. Dans ce sens-là, le Conseil municipal vous recommande d'adopter ce postulat.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

183. Interpellation 20150034, Hugo Rindlisbacher, Fraktion SVP/Die Eidgenossen, "Vermietung von Räumlichkeiten und Liegenschaften der Stadt Biel"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderates siehe Anhang Nr. 10)

Der Interpellant ist von der Antwort **befriedigt**.

Rindlisbacher Hugo, Die Eidgenossen: Ich danke dem Gemeinderat für die Beantwortung meiner Interpellation. Die Antworten auf meine drei ersten Fragen befriedigen mich. In der Antwort auf die vierte Frage schreibt der Gemeinderat, der Pachtzins sei fest vereinbart und es entstünden keine Zinsausfälle. Trotzdem hätte ich gerne gewusst, wie hoch die Zinsausfälle sind. Aus der Antwort auf meine erste Frage, die Stadt verfolge die Strategie, die leerstehenden Wohnungen und Räumlichkeiten so rasch wie möglich zu vermieten, kann nämlich geschlossen werden, dass trotzdem Zinsausfälle entstehen. Ich bin von der Antwort befriedigt.

Steidle Silvia, directrice des finances: La Maison du peuple n'est pas gérée par le Département des immeubles. Pour cette raison, la Ville ne perd rien, si la CTS SA ne parvient pas à louer cet objet en continu. Il y a, actuellement, deux objets inoccupés dans le domaine "habitat" et deux autres dans le domaine "artisanat".

184. Motion 20150033, Ruth Tennenbaum, Passerelle, "Sitzungsgelder und Entschädigungen an die Stadtratsmitglieder"

(Text der Motion und Antwort des Stadtratsbüros siehe Anhang Nr. 11)

Das Stadtratsbüro beantragt, die Motion nicht erheblich zu erklären.

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Ich danke dem Stadtratsbüro für die sehr interessante Beantwortung. Meine Motion wurde als widersprüchlich kritisiert, weil sie auf der einen Seite mehr Geld verlangt und auf der andern Seite eine Einsparung bei den Sitzungsgeldern und Entschädigungen anregt. Die Frage der Entschädigung von Stadtratsmitgliedern, die keiner Fraktion angehören wird vom Reglement über die Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen (SGR 151.13) geregelt. Es wurde 2005 angepasst. Die Zeiten haben sich geändert. Es gibt immer mehr kleine parlamentarische Vertretungen. Andere Gemeinden oder Kantone und auch der Bund haben erkannt, dass es nicht angehen kann, dass Parlamentarier aus Parteien, die keine Fraktionsstärke haben quasi dazu gezwungen werden, sich einer Fraktion anzuschliessen, um gleich behandelt zu werden. Das Stadtratsbüro behauptet in seiner Antwort, die Entschädigungen für die Fraktionssitzungen seien keine Parteifinanzierungen, sondern Entschädigungen für die Koordinationsarbeit, um den Stadtratsbetrieb effizient zu gestalten. Einer Fraktion mit 10 Personen werden pro Sitzungstag des Stadtrats CHF 1000.- bezahlt. 2014 wurden den Fraktionen insgesamt CHF 83'900.- ausbezahlt. Auf eine Legislatur ergibt das mindestens CHF 320'000.-. Dieses Geld wird nicht direkt den Mitgliedern bezahlt, sondern den Fraktionen bzw. Parteien. Die Stadt zahlt diese Beträge, ohne zu wissen, ob überhaupt alle Mitglieder an den Fraktionssitzungen teilgenommen haben. Für die Räumlichkeiten, Getränke, Administratives braucht es wohl kaum CHF 1000.- pro Sitzungstag für 10 Personen. Das ist Parteienfinanzierung. Das Gegenteil müsste man mir beweisen. Die Stadt finanziert Parteien somit über die Fraktionsentschädigungen. Sie finanziert damit indirekt ein Parteisekretariat und die Kampagnen bei Wahlen und Abstimmungen. Das sollen die Bürgerinnen und Bürger auch wissen. Eine Entschädigung für die Vorbereitung und Koordination der Stadtratssitzungen ist sinnvoll. Doch dafür würde eine Pauschale pro Partei genügen, die sicher weniger ausmachen würde als CHF 100.- pro Fraktionsmitglied und Stadtratssitzungstag. Also könnte hier einiges Geld eingespart werden.

Im Frühling hat der Stadtrat über ein Sparpaket zur Sanierung der städtischen Finanzen (NHS) debattiert. Die Stadträte und Stadträtinnen selber sind aber nicht bereit, ein Opfer zu bringen. Es ist Augenwischerei zu sagen, der Stadtrat habe einen Beitrag geleistet, indem er bezüglich nachhaltige Haushaltsanierung / Massnahmenpaket 2016+ Leistungen in der Höhe von CHF 40'000.- gestrichen habe. Der Vorstoss verlangt eine Reduktion der Entschädigungen um mindestens CHF 20'000.-. Diese Einsparung wäre bei den Fraktionsentschädigungen ebenso möglich wie bei den Sitzungsgeldern. Ein weiteres Argument gegen die Erheblicherklärung der Motion ist, dass die Attraktivität von Stadtratsmandaten durch eine Reduktion der Entschädigungen gemindert würde. Der Aufwand ist für Mitglieder des Stadtrats, die ihr Mandat ernst nehmen, tatsächlich nicht unerheblich. Die Mitglieder des Stadtrats haben ihr Mandat aber wohl kaum aus finanziellen Interessen angenommen. Sie engagieren sich für das Gemeinwohl und die städtische

Bevölkerung und erhalten dafür eine symbolische Entschädigung. Viele Menschen engagieren sich tagtäglich, meist ehrenamtlich, auch in Vereinen. Das Amt eines Stadtrates oder einer Stadträtin ist ein Ehrenamt und eine Verpflichtung. Unser aller Lohn ist das Wohlergehen dieser Stadt. Wer von Ihnen diese Motion nicht erheblich erklärt, predigt Wasser und trinkt selber Wein. **Ich beantrage deshalb, die Motion entgegen dem Antrag des Stadtratsbüros erheblich zu erklären.**

Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Wie das Stadtratsbüro richtig erklärt, dienen die Diskussionen in den Fraktionen der Lösungsfindung. Hier im Stadtrat geht es manchmal viel zu schnell. Eine neue Idee muss geprüft werden. Dafür braucht es die Plattform der Fraktionen. In den Fraktionssitzungen setzen sich die Stadtratsmitglieder mit den Geschäften auseinander, sprechen sich ab und lassen gemeinsam die Phantasie walten. Das fehlt Ihnen, Frau Stadträtin Tennenbaum. Es wäre an der Zeit, dass Sie sich endlich einer Fraktion anschliessen und so an die Effizienz des Stadtratsbetriebs beitragen würden. Allerdings ist auch der Diskurs über alle Parteien hinweg sehr wichtig. Die Sitzungsgelder sind für die meisten von uns eine kaum wahrnehmbare Entschädigung einer Arbeit für die Gemeinschaft, eine Arbeit, die von Gesetzes wegen einfach nötig ist. Eine Senkung der Sitzungsgelder bedeutet eine Abwertung unserer Arbeit. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU stellt sich deshalb gegen die Erheblicherklärung der Motion.

Ogi Pierre, au nom du Groupe socialiste: Diminuer l'indemnité des Conseillers et Conseillères de ville signifierait une dévalorisation du travail des membres du Conseil de ville. Cela signifierait, que le mandat de Conseiller et Conseillère de ville est réservé aux personnes riches. Je vous avoue, que j'ai besoin des 1500 f., que nous recevons par année. Cela ne veut pas dire, que je fais le travail pour l'argent. Je ferais aussi mon travail sans recevoir d'indemnité. C'est une motion populiste. Le Groupe socialiste vous accueillerait, Madame Tennenbaum, si vous le désiriez.

Löffel Christian, EVP: Der Vorstoss zeigt offenbar Ihren wahren Charakter, Frau Tennenbaum. Einerseits werden die Mitglieder des Stadtrats vordergründig zum Sparen motiviert. Aber eigentlich geht es darum, dass Sie etwas bekommen möchten. Wenn Sie sich keiner Fraktion anschliessen wollen, können Sie auch keinen Fraktionsbeitrag erhalten. Fraktionen sind nötig, damit der Stadtrat einigermaßen organisiert und effizient arbeiten kann. Stellen Sie sich vor, wir wären 60 Einzelkämpferinnen und -kämpfer und würden alle so viele Vorstösse einreichen wie Sie: Im Jahr 2015 waren es fünf, 2014 nur drei, 2013 10, 2012 11. Wenn wir alle hier so arbeiten würden, hätten wir lauter Monsterversammlungen und bräuchten viel mehr Sitzungsgelder, weil wir nie zu Entscheidungen finden würden. Ihr Einzelkämpfertum ist unbegründet. Jeder einzelne Vorstoss kostet zwischen CHF 800.- und CHF 1500.-. In jedem nicht eingereichten Vorstoss liegt ein grosses Sparpotenzial. In Zukunft sollten alle Mitglieder des Stadtrats sich besser überlegen, ob ein Vorstoss wirklich nötig ist und in den Fraktionen abklären, ob er über eine minimale Unterstützung verfügt. Dadurch würde die Arbeit effizienter.

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Monsieur Ogi, les Conseillers et Conseillères de ville ont droit à une indemnisation correcte. Ce qui me gêne, ce sont les indemnisations pour les groupes. Elles ne sont pas proportionnelles au travail de coordination et cette indemnité n'est pas payée aux membres des groupes, mais aux

groupes eux-mêmes. Mir scheint der Stadtratsbetrieb trotz der so genannten Koordination in den Fraktionen nicht immer sehr effizient. Je nach Dynamik kann eine Debatte endlos werden. Ob ich einer Fraktion angehöre oder nicht, ändert nichts daran. Wenn nämlich die Geschäfte durch den Gemeinderat und die Verwaltung gut vorbereitet sind, findet die Arbeit bei den Personen statt, auch wenn die Fraktionen die Geschäfte diskutieren. Niemand hat gesagt, wohin die Fraktionsentschädigung eigentlich hinfließt. In der Antwort heisst es, diese Entschädigungen stellten keine Parteienfinanzierung dar. Dann müssen sie doch den einzelnen Fraktionsmitgliedern ausbezahlt werden. Und werden diese Gelder versteuert? Werden dafür Sozialleistungen bezahlt? Es wäre für die Finanzkontrolle interessant zu prüfen, wie diese Gelder verwendet werden.

Augsburger-Brom Dana, SP: Ich kann die konkrete Frage von Frau Tennenbaum beantworten: Bei der Fraktion SP geht das Geld zur Partei, die alle vier Jahre die Wahlen organisiert. Die Fraktion erhält einen kleinen Teil davon - ich glaube es sind CHF 800.- - für die Sitzungsräume, für Geschenke oder spezielle Ausgaben.

Gugger Reto, Stimmzähler: Das Stadtratsbüro dankt für die lebhafteste Diskussion. Es freut uns, dass die Mehrheit der Sprecherinnen und Sprecher aus allen Lagern die Haltung des Stadtratsbüros dem Anliegen der Motionärin gegenüber teilt. Eigentlich wäre es ehrlicher gewesen, wenn Frau Tennenbaum eine Reduktion der Fraktionsentschädigungen gefordert hätte, ohne noch einen Teil dieses "Kuchens" für sich und für Passerelle zu beanspruchen. Bezüglich einer möglichen Zahlung an fraktionslose Stadtratsmitglieder stellt sich das Stadtratsbüro voll und ganz hinter den negativen Entscheid, den seine Vorgänger 2001 und 2005 gefällt haben. Schliesslich soll nicht nur die Sitzungsvorbereitung abgegolten werden sondern der zusätzliche Aufwand für die Fraktionsarbeit, für die vielen Absprachen, welche die Sitzungen verkürzen helfen. Die Sitzungsgelder wurden 2001 letztmals an die Teuerung angepasst. Seither betrug die Teuerung mehr als 7%. Das Stadtratsbüro findet eine Sitzungsgeldreduktion von rund 10% nicht angebracht. Die Höhe der Entschädigung ist im Vergleich mit Städten ähnlicher Grösse nicht übermässig. Die Parlamentstätigkeit soll nicht nur für jene "erschwinglich" sein, die es sich finanziell leisten können. Die von der Motionärin gewünschte Einsparung sollte nach Ansicht des Stadtratsbüros nicht über eine Herabsetzung der Sitzungsgelder erfolgen. Das Büro beantragt dem Stadtrat, die Motion nicht erheblich zu erklären.

Abstimmung

- über den Antrag von Frau Tennenbaum, die Motion erheblich zu erklären.

Der Antrag von Frau Tennenbaum wird abgelehnt. Die Motion ist somit nicht erheblich erklärt.

Ordnungsantrag

Dillier Adrian, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Ich beantrage, die Sitzung hier abzubrechen.

Abstimmung

- über den Ordnungsantrag auf Sitzungsabbruch

Der Ordnungsantrag wird abgelehnt.

185. Motion 20150038, Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP und Reto Gugger, BDP, "Transparente Interessenbindungen"

(Text der Motion und Antwort des Stadtratsbüros siehe Anhang Nr. 12)

Das Stadtratsbüro beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln und dieses erheblich zu erklären.

Briechle Dennis, GLP: Ich mache beliebt, diese Motion erheblich zu erklären, damit das Thema Interessenbindungen nicht weiter auf die lange Bank geschoben wird. Verschiedene Ausführungen in der Antwort des Stadtratsbüros sind aus Sicht der MotionärInnen unbefriedigend und nicht nachvollziehbar. Ich erwähne drei Beispiele:

1. Das Stadtratsbüro schreibt, die Regelung des Grossen Rates könne nicht unbesehen übernommen werden, sondern müsse in die Geschäftsordnung des Stadtrates aufgenommen werden. Genau das ist die Forderung von Punkt 4 der Motion.
2. Mit der wiederholt gemachten Aussage, dass aufgrund der Grösse der Stadt Biel weitgehend bekannt sei, wer in welcher Funktion in welcher Institution tätig sei, bin ich überhaupt nicht einverstanden. Das tönt so wie wenn Biel ein kleines Dorf wäre, wo jeder jeden kennt. Das ist doch absurd. Die Aussage mag vielleicht für die hier im Raum Anwesenden gelten. Ausserhalb ist das bestimmt anders.
3. Bezüglich des administrativen Aufwandes, den die Erheblicherklärung der Motion nach sich ziehen würde, muss nicht der Teufel an die Wand gemalt werden. In einer früheren Sitzung stand ein Postulat von Frau Tennenbaum auf der Traktandenliste (20150086 «Für eine zeitgemässe Dossierverwaltung und Informationspolitik ohne Aufschub!»), in welchem eine Geschäftsverwaltung der politischen Geschäfte des Stadtrates verlangt wird und das vom Gemeinderat zur Annahme empfohlen wurde. Im Rahmen dieser ohnehin vorgesehenen IT-Arbeiten zugunsten des Stadtrates könnte gut die Idee einer Datenbank "Interessenbindungen" aufgenommen werden. Falls dies zu komplex wäre, würde auch eine einfach Excel-Liste genügen.

Politik ist Interessenvertretung. Dabei kann es zu Interessenkonflikten kommen. Das gehört zur Demokratie. Der Ruf aus der Zivilgesellschaft, es solle offen über diese Vertretungen und Bindungen informiert werden, wird immer lauter. Die MotionärInnen sind der Meinung, die Bürgerinnen und Bürger haben ein Anrecht auf diese Informationen. Sie gehören heute zu einer Demokratie, auch auf kommunaler Ebene.

Im Namen der Urheberschaft halte ich deshalb an der Motion fest.

Tanner Anna, Fraktion SP: Auch die Fraktion SP ist für Transparenz. Spannend wären auch Zusatzinformationen wie beispielsweise der Verdienst, der mit den

einzelnen Mandaten erzielt wird. Die Fraktion unterstützt die Erheblicherklärung der Motion.

Löffel Christian, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Wer die Motion befürwortet, sollte den ersten Schritt machen und die jeweiligen Interessenbindungen auf der persönlichen Website und derjenigen der betreffenden Partei angeben. Ich finde die Motion unnötig und werde sie ablehnen.

Hamdaoui Mohamed, PSR: Cette transparence sur les sites internet existe. Sur les sites internet de la Confédération et du Grand-conseil tout le monde peut voir les déclarations d'intérêts des parlementaires. Pourquoi ne pourrait-on pas faire cela aussi à Bienne? Le Groupe socialiste soutient la motion et concernant les indemnités, il y aurait vraiment besoin de transparence.

Augsburger-Brom Dana, SP: Die Fraktion SP würde die Umwandlung der Motion in ein Postulat vorziehen, weil sie auch den von Frau Tanner erwähnten Zusatz prüfen lassen möchte.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Ich mache darauf aufmerksam, dass nur über die Motion abgestimmt wird, solange die Urhebenden daran festhalten. (*Unruhe im Saal*)

Briechle Dennis, GLP: Nach kurzer Absprache sind die Urhebenden bereit, **der Umwandlung ihrer Motion in ein Postulat zuzustimmen**. Sie erwarten aber, dass mit der Behandlung des Postulats nicht bis zur nächsten Revision der Geschäftsordnung gewartet wird, sondern dass sich die Verantwortlichen Gedanken zum Anliegen des Vorstosses machen und sich eine Lösung einfallen lassen.

Baltzer Niklaus, Stimmzähler: Als Vertreter des Stadtratsbüros danke ich für die Flexibilität, die es ermöglicht hat, den Überlegungen des Stadtratsbüros zu folgen. Der Diskussion entnehme ich, dass die Geschäftsordnung des Stadtrats als Gesamtes überarbeitet wird, und die anstehenden Fragen in diesem Rahmen bearbeitet werden. Das Büro muss den dafür nötigen Druck aufbauen. In dem Sinne will das Büro das so umsetzen.

Der Antrag des Stadtratsbüros wird vom Stadtrat nicht bestritten.

Hadorn Werner, Stadtratspräsident: Ich finde es schade, dass die Medienvertretungen nicht bis zum Ende der Sitzung anwesend waren. Gerade im zweiten Teil der Sitzung hat sich gezeigt, dass der Stadtrat durchaus auch friedlich diskutieren kann. In der Presse wird wohl etwas anderes stehen... Ich wünsche allen eine gute Nacht.

186. Neueingänge

- | | | |
|-----------------|---|------------|
| 20150314 | Dringliche überparteiliche Motion Peter Bohnenblust, FDP, Nathan Güntensperger, GLP, Andreas Sutter, BVP, Adrian Dillier, SVP | FID |
| | Budget früher im Stadtrat traktandieren
Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville | |
| 20150315 | Überparteiliches Postulat Dana Augsburg-Brom, Fraktion SP, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Ruth Tennenbaum, Passerelle | BKS |
| | Trägerschaft für TOBS und NMB stärken statt abbauen
Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB
au lieu de l'affaiblir | |
| 20150316 | Interpellation Dana Augsburg-Brom, Fraktion SP | FID |
| | Berechnung des strukturellen Defizits
Calcul du déficit structurel | |

Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 23:30 Uhr / heures

Der Stadtratspräsident / Le président du Conseil de ville:

Werner Hadorn

Die Ratssekretärin / La secrétaire parlementaire:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Simone Bonjour

Claire-Lise Kirchhof